



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 2

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

La Torah que Moché nous a ordonné est
l'héritage de la communauté de Yaakov



Le lien de la Torah avec Israël est un mariage en deux étapes :
aux fêtes, les fiançailles et la houppa ; à Chemini Atséret, l'union
intérieure de la Torah écrite et de la Torah orale. Ce jour-là,
même le Juif le plus simple reçoit l'essence de la Torah comme
un héritage qu'il n'a pas acquis par ses efforts.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le lien de la Torah avec Israël est un mariage en deux étapes : aux fêtes, les fiançailles et la houppa ; à Chemini Atséret, l'union intérieure de la Torah écrite et de la Torah orale. Ce jour-là, même le Juif le plus simple reçoit l'essence de la Torah comme un héritage qu'il n'a pas acquis par ses efforts.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Les Sages lisent *moracha*, « héritage », comme *méourassa*, « fiancée », faisant ainsi de la Torah une fiancée ; pourtant, ils qualifient aussi le Sinaï de mariage où Israël est la fiancée. Pour résoudre cette difficulté, l'Admour Hazaken explique qu'il existe deux étapes dans le mariage. La Torah écrite, enracinée dans la 'Hokhma suprême, est le fiancé ; la Torah orale, qui est Mal'hout, est la fiancée. Lors des fiançailles, le fiancé ne donne qu'un éclat extérieur, par le « feu » du tsimtsoum, et c'est Israël qui, par l'annulation de soi et les mitsvot, le fait descendre ; ainsi, vis-à-vis de la Torah orale, Israël est le fiancé. Lors du mariage, les deux partenaires s'élèvent vers la houppa, « le plus caché de tout ce qui est caché », devant lequel 'Hokhma et Mal'hout sont égales. Cela se révèle lors des trois fêtes, « le temps de notre réjouissance ». Chemini Atséret est l'union qui suit la houppa : la dimension intérieure de la Torah écrite s'écoule dans la Torah orale et descend jusqu'à chaque Juif. Le niveau de Yaakov, le serviteur, devient un avec celui d'Israël, le fils ; tous reçoivent ainsi l'essence de la Torah en héritage, préparés par la techouva profonde des Dix Jours de techouva.

PLAN

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Fiancée ou fiancé ? | ¶1-3 |
| <p>Les Sages qualifient la Torah de fiancée (<i>méourassa</i>), mais disent aussi qu'Israël est la fiancée au Sinaï ; une première explication est examinée, puis la réponse s'amorce par la distinction entre les deux étapes du mariage, les fiançailles et le mariage.</p> | | |
| 2 | Le ciel et la terre : les deux Torahs | ¶4 |
| <p>La Torah orale (Mal'hout) explique la Torah écrite, enracinée dans la 'Hokhma suprême, mais qui ne révèle de sa mer qu'une « cruche », seulement son « arrière », comme un cheveu.</p> | | |
| 3 | Les fiançailles : feu, enfants et bâtisseurs | ¶5-8 |
| <p>La 'Hokhma n'atteint la Torah orale que par le « feu » du tsimtsoum, éveillé par l'ardente annulation de soi d'Israël ; en tant qu'« enfants » qui n'ont d'autre volonté que celle de D.ieu, les Juifs deviennent des « bâtisseurs », donnant vie à la Torah orale ; ils en sont donc le fiancé.</p> | | |

4 Le mariage : la houppa des fêtes

¶9-11

Au-dessus de la 'Hokhma se trouve « le plus caché de tout ce qui est caché », qui enveloppe le fiancé et la fiancée à égalité, comme une houppa ; cela se révèle lors des fêtes, tandis que Chemini Atséret est l'union intérieure qui suit la houppa.

5 Un héritage pour le serviteur

¶12

À Chemini Atséret, le flux parvient comme un héritage non acquis par les efforts, même au serviteur, le niveau de Yaakov ; c'est pourquoi la joie de Sim'hat Torah est la plus grande pour lui.

6 Yaakov devient un avec Israël

¶13-15

L'héritage signifie recevoir l'essence : à Chemini Atséret, Yaakov s'unit à Israël, le fils, et tous reçoivent la lumière cachée de la 'Hokhma, et pas seulement son « témoignage » ; les fiançailles et le mariage s'appliquent également à la prière.

7 De la techouva à Chemini Atséret

¶16

La techouva profonde des Dix Jours de techouva et de Yom Kippour (la lumière d'Imma, « tes enfants ») prépare l'union de Chemini Atséret (la lumière d'Abba, « tes bâtisseurs »), la « maison » édifiée après Soukkot pour toute la maison de Yaakov.

NOTIONS CLÉS

Fiançailles (érussin) אירוסין

La première étape du mariage, accomplie avec l'anneau : le fiancé donne à la fiancée une petite mesure extérieure de force vitale et la consacre à lui. Ici, la Torah orale reçoit de la dimension extérieure de la Torah écrite.

Mariage (nissouin) נשואין

La deuxième étape, sous la houppa, qui enveloppe également le fiancé et la fiancée. Elle prépare l'union intérieure dans laquelle le fiancé donne de son être le plus intime.

La Torah écrite et la Torah orale תורה שבכתב ותורה שבעל פה

Le fiancé et la fiancée du maamar : la Torah écrite, enracinée dans la 'Hokhma suprême (« le ciel »), et la Torah orale, qui est Mal'hout, la parole et la révélation (« la terre »).

Le plus caché de tout ce qui est caché סתימו דכל סתימין

Le niveau au-dessus de la 'Hokhma, la Volonté suprême, devant laquelle 'Hokhma et Mal'hout sont égales. C'est la houppa au-dessus du fiancé et de la fiancée, révélée lors des fêtes.

Fils et serviteur בן ועבד

Le fils n'a d'autre volonté que celle de son père ; le serviteur a sa propre volonté et la met de côté. À Chemini Atséret, l'héritage parvient même au serviteur, Yaakov.

Héritage (moracha) מורשה

Ce qu'un héritier reçoit sans effort et dans son essence. L'essence de la Torah parvient à chaque Juif à Chemini Atséret.

Le fruit tombé de la 'Hokhma נובלות חכמה

L'éclat extérieur de la Sagesse suprême, appelé « témoignage », par opposition à son essence, la lumière cachée en Zeir Anpin.

Tes enfants, tes bâtisseurs בניך — בוניך

La lumière d'Imma reçue pendant les Dix Jours de techouva fait d'Israël des « enfants » ; grâce à elle, à Chemini Atséret, ils deviennent des « bâtisseurs », faisant descendre la lumière d'Abba.

SECTION 1 • 11-3

Fiancée ou fiancé ?

1 תורה צוה¹ לנו משה² מורשה³ קהלת יעקב. (פסוק זה הובא בגמרא ברכות פ"ט נ"ז⁴ א' פסחים פ"ג מ"ט ב'. סוטה פ"ג מ"ב.

«La Torah que Moché nous a prescrite est l'héritage (moracha) de l'assemblée de Yaakov.» (Ce verset est cité dans la Guemara: Berachos, chapitre 9, 57a; Pesachim, chapitre 3, 49b; Sotah, chapitre 3, 42;

Le maamar s'ouvre sur un verset de la bénédiction finale de Moché (Deutéronome 33:4), lu dans la paracha Vezot Haberakha à Sim'hat Torah. La parenthèse indique les endroits où le verset est cité dans le Talmud, le Midrash et le Zohar. Le passage talmudique correspondant à «chapitre 3, folio 42» se trouve dans le traité Soukka (42a) : c'est le premier verset qu'un père enseigne à un enfant qui commence à parler.

סנהדרין פ"א צ"א סע"ב מכות פ"ג כ"ג סע"ב. רבות תרומה ס"פ ל"ג תשא פ"מ צו פ"ט. בשה"ש בפסוק ישקני מנשיקות פיהו.⁵ זח"ב יתרו פ"ג ב'⁶

Sanhédrin, chapitre 11, fin de 91b; Makkot, chapitre 3, fin de 23b; [dans le Midrash] Rabbah: Terouma, fin du chapitre 33; Tissa, chapitre 40; Tsav, chapitre 9; dans Shir HaShirim [Rabbah], sur le verset «Qu'il me donne les baisers de sa bouche»; Zohar II, Yitro, 83b.)

La liste se poursuit. Dans Sanhédrin 91b, le verset enseigne que la Torah est l'héritage de chaque Juif; priver un élève d'un enseignement revient donc à le dépouiller de son héritage. Dans Makkot 23b, le mot «Torah» a pour valeur numérique 611, correspondant aux commandements transmis par Moché. Les passages du Midrash et du Zohar développent la même idée.

והנה ארז"ל בפסחים שם⁷ אל תקרי מורשה אלא מאורסה שהתורה נקי' כלה וכ"ה ברכות⁸ תרומה שם וצ"ל

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans Pesachim, à cet endroit: «Ne lis pas moracha (héritage), mais meorassa (fiancée)», car la Torah est appelée une fiancée; il en est de même dans Rabbah, Terouma, à cet endroit. Cela demande à être compris,

Le Talmud lit moracha, «héritage», comme s'il était écrit meorassa, «fiancée»: la Torah est fiancée au peuple juif. La Torah est donc la fiancée et Israël le fiancé. L'Admour Hazaken soulève maintenant une difficulté à propos de cette image.

דהא ארז"ל במשנה ספ"ד דתענית⁹ ביום חתונתו זו מתן תורה. ופ"י ביום חתונתו משמע שכנס"י נקי כלה. וא"כ התורה נקרא חתן.

car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans la Michna, à la fin du chapitre 4 de Taanit : « “Le jour de ses noces” — c’est le Don de la Torah. » L’expression «le jour de ses noces» implique que la Communauté d’Israël est appelée la fiancée ; dans ce cas, la Torah est appelée le fiancé.

La Michna applique «le jour de ses noces» (Chir HaChirim 3:11) au Don de la Torah au Sinaï. Si Israël est la fiancée lors de ces noces, la Torah, reçue par Israël, serait le fiancé. Les deux enseignements semblent donc se contredire.

(הן אמת כי ברבות סדר אחרי ספ"כ מבואר משל למלך שהיה משיא בתו כו' בתו זו התורה הה"ד ביום חתונתו וכ"ה בסדר במדבר ספ"ב.

(Il est vrai que dans Rabbah, sur la paracha A'haré, à la fin du chapitre 20, on trouve une parabole au sujet d'un roi qui mariait sa fille, etc. : «Sa fille, c'est la Torah», comme il est écrit : «Le jour de ses noces» ; il en est de même dans la paracha Bamidbar, à la fin du chapitre 2.

Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken relève d'abord l'autre aspect : le Midrash raconte la parabole d'un roi qui marie sa fille, laquelle représente la Torah. Dans cette parabole, la Torah est clairement la fiancée.

א"כ לפ"ז י"ל דגם בפ"י ביום חתונתו היינו שישראל הם החתן והתורה שהיא בתו היא הכלה.

Dans ce cas, selon cette interprétation, on peut dire que «le jour de ses noces» signifie également qu'Israël est le fiancé et que la Torah, qui est Sa fille, est la fiancée.

Selon cette lecture, «le jour de ses noces» pourrait lui aussi signifier qu'Israël est le fiancé et que la Torah, fille de D.ieu, est la fiancée, ce qui concorderait avec l'enseignement selon lequel elle est «fiancée».

אך באמת בכמה דוכתי משמע ג"כ דפ"י ביום חתונתו היינו שישראל הם הכלה וכדפירש"י ע"פ ה' מסיני בא¹⁰ יצא לקראתם כו' כחתן היוצא להקביל פני כלה¹¹ והוא מהמכילתא פי יתרו.

Mais, en vérité, plusieurs endroits indiquent également que «le jour de ses noces» signifie qu'Israël est la fiancée, comme l'explique Rachi sur le verset «D.ieu est venu du Sinaï» : «Il est allé à leur rencontre, etc., comme un fiancé qui sort accueillir sa fiancée» ; cela provient de la Me'hilta sur la paracha Yitro.

D'autres sources montrent clairement qu'Israël est la fiancée au Sinaï. Rachi explique à propos de «D.ieu est venu du Sinaï» que D.ieu est allé à la rencontre du peuple comme un fiancé qui sort accueillir sa fiancée ; Rachi tire cette explication de la Me'hilta sur la paracha Yitro.

וכי"מ גי"כ ברבות נשא פי"ב ביום חתונתו זה סיני חיתונין היו שנאמר וקדשתם היום¹² כו' משמע שישראל הם מקבלים הקדושין. ועי' זח"ב) (נ"ח א' פי"ד א' כ"ב א') ח"ג (ס"א ב')¹³ בענין בעטרה שעטרה¹⁴ כו'.

Cela ressort aussi de Rabbah, Nasso, chapitre 12 : « “Le jour de ses noces” — c’est le Sinaï ; ce furent des noces, comme il est dit : “Sanctifiez-les aujourd’hui, etc.” » Cela implique qu’Israël est celui qui reçoit les kiddouchin. Voir également Zohar II) (58a, 84a, 22a), [et Zohar] III (61b), sur le thème de « la couronne dont [elle] l’a couronné », etc.

Le Midrash sur Nasso qualifie lui aussi le Sinaï de noces : il lit « sanctifiez-les » (vekidashtam) comme des kiddouchin, la consécration reçue par la fiancée. Les passages du Zohar cités traitent de « la couronne dont sa mère l’a couronné », dans le même verset du Cantique des Cantiques.

גם ברבות ס"פ ואתחנן איתא א"ר ברכיה בעשר מקומות קרא הקב"ה לישראל כללה כו'. ויש מתרצים דלגבי הקב"ה נק' ישראל כלה.

De même, Rabbah, à la fin de Vaet’hanan, rapporte : « Rabbi Berakhia dit : En dix endroits, le Saint béni soit-Il a appelé Israël “fiancée”, etc. » Certains résolvent [la difficulté] en disant que, par rapport au Saint béni soit-Il, Israël est appelée la fiancée,

Le Midrash dénombre dix versets qui désignent Israël comme une fiancée. Certains résolvent la contradiction en distinguant les relations : par rapport au Saint béni soit-Il, Israël est la fiancée.

ולגבי התורה נק' ישראל חתן ועד"ז יש לפרש הפסוק ולא תתורו אחרי לבבכם וגו' אשר אתם זונים אחריהם למען תזכרו^{15, 16} כו'

et que, par rapport à la Torah, Israël est appelé le fiancé. Dans cette optique, on peut expliquer le verset : « Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur, etc., après lequel vous vous prostituez, afin que vous vous souveniez, etc. »

Par rapport à la Torah, en revanche, Israël est le fiancé. L’Admour Hazaken montre que cette lecture convient aux versets sur les tsitsit (Nombres 15:39-40).

פי' ע"י ולא תתורו ולא תהיו כבחי' זונה ח"ו כי אם ואל אישך תשוקתך¹⁷ כיום ההוא תקראי אישי^{18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37}.

Cela signifie que, par le fait de « ne pas vous égarer », vous ne serez pas, à D.ieu ne plaise, dans la condition d’une femme infidèle, mais plutôt dans celle de « ton désir se portera vers ton mari » et de « en ce jour, tu M’appelleras “mon Mari” ».

« Vous ne vous égarerez pas » signifie qu’Israël sera une épouse fidèle à D.ieu, dont le désir va uniquement vers son mari et qui L’appelle « mon Mari » (Genèse 3:16 ; Osée 2:18). C’est là l’aspect « fiancée » de la relation d’Israël à D.ieu.

2 והיינו שיהיו בבחי' כלה לגבי הקב"ה להיות כלתה נפשי³⁸ כלה שארי ולבבי³⁹ אזי למען תזכרו⁴⁰ שתהיו בחי' הזכרים ומשפיעים לגבי התורה וזהו ועשיתם את כל מצותי.

Cela signifie qu'ils soient dans la condition d'une fiancée (kalla) par rapport au Saint béni soit-Il, qu'ils éprouvent: «Mon âme languit, elle défaille (kalsah)» et «ma chair et mon cœur défont (kalah)»; alors, «afin que vous vous souveniez (tizkerou)» signifie que vous serez dans la condition de mâles (zekharim), donnant à la Torah. Tel est le sens de «et vous accomplirez tous Mes commandements».

Être la fiancée par rapport à D.ieu, c'est éprouver un désir intense pour Lui; les mots hébreux kalsah et kalah, «défaillir», font écho à kalla, «fiancée» (Psaumes 84:3; 73:26). Par rapport à la Torah, en revanche, Israël est zekharim, «mâles», expression lue dans tizkerou, «vous vous souviendrez»: ils sont ceux qui donnent et agissent sur la Torah en accomplissant ses mitsvot.

אך עכ"ז אינו מיושב עם המאמר תלת קשרין מתקשרין דא בדא קודשא ב"ה אורייתא וישראל⁴¹ בזה"ג פ' אחרי (דע"ג א') משמע דישראל הם מקבלים מהתורה וא"כ התורה היא החתן המשפיע כו'.

Toutefois, cela ne s'accorde pas avec l'enseignement: «Trois liens sont reliés les uns aux autres: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël», dans le Zohar III, paracha A'haré (73a), d'où il ressort qu'Israël reçoit de la Torah; dans ce cas, la Torah est le fiancé, celui qui donne, etc.

L'enseignement du Zohar sur les «trois liens» relie Israël à D.ieu par l'intermédiaire de la Torah, ce qui suggère qu'Israël reçoit de la Torah. Dans ce cas, la Torah est celui qui donne, le fiancé, et la première résolution ne tient pas.

וכן משמע ממארו"ל פ"ק דברכות (דף ו' ע"ב) לענין המשמח את החתן שע"ז זוכה לתורה⁴² שניתנה

Il ressort également de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans le premier chapitre de Berakhot (folio 6b), à propos de celui qui réjouit le fiancé, que cela lui vaut la Torah, qui fut donnée

Une seconde difficulté vient du Talmud: celui qui réjouit un fiancé mérite la Torah.

בחמשה קולות משמע דהוא מדה כנגד מדה לפי שהתורה נק' חתן וכתיב ביה ג"כ ה' קולות והגם שיש לדחות. עכ"ז כאן יתבאר בתירוץ מרווח יותר.

avec cinq voix — ce qui laisse entendre qu'il s'agit d'une mesure pour mesure, car la Torah est appelée fiancé et l'on trouve également à son sujet «cinq voix». Même si l'on pourrait réfuter [cette preuve], le présent maamar exposera néanmoins une résolution plus ample.

La Torah fut donnée avec cinq «voix» (le mot kolot apparaît cinq fois au Sinai), ce qui correspond aux cinq «voix» de la bénédiction nuptiale. Cette récompense ne serait mesure pour mesure que si la Torah elle-même était le fiancé. L'Admour Hazaken reconnaît que cette preuve pourrait être écartée, mais promet une réponse plus complète.

3 ויובן זאת בהקדים ענין אירוסין ונשואין ומה שייכות זאת להתורה. אך הנה אירוסין הוא ⁴³ מה שהחתן נותן להכלה הטבעת קדושין ⁴⁴

On comprendra cela en introduisant la notion de fiançailles (eroussin) et de mariage (nissouin), ainsi que leur rapport à la Torah. Or, les eroussin consistent en ce que le fiancé donne à la fiancée l'anneau des kiddouchin,

Le mariage juif comporte deux étapes : les eroussin (fiançailles, également appelées kiddouchin), accomplis lorsque le fiancé donne un anneau à la fiancée, puis les nissouin (le mariage proprement dit), sous la 'houppa. L'Admour Hazaken va rapporter ces deux étapes à la Torah.

ובזה הוא ממשיך לה חיות מועט ⁴⁵ להיות מקודשת לשון הפרשה לו כמ"ש הרי את מקודשת לי. et, par ce moyen, il lui transmet une petite mesure de force vitale, afin qu'elle devienne mekoudéchet, terme qui signifie « mise à part » pour lui, comme il est dit : « Voici, tu m'es consacrée. »

Par l'anneau, le fiancé ne transmet à la fiancée qu'une petite mesure de sa force vitale, suffisante pour la rendre mekoudéchet, « mise à part » pour lui. Cette transmission limitée et extérieure sera la clé du sens des « fiançailles » en rapport avec la Torah.

SECTION 2 • 14

Le ciel et la terre : les deux Torahs

4 וכמ"כ למעלה הנה יש תורה שבכתב ותורה שבע"פ ונק' שמים וארץ כמשי"ת. כי הנה תושבע"פ הוא הפירוש על תורה שבכתב

De même, dans les mondes supérieurs, il y a la Torah écrite et la Torah orale, appelées « ciel » et « terre », comme nous l'expliquerons. En effet, la Torah orale est l'explication de la Torah écrite,

L'image des fiançailles humaines est maintenant appliquée à la Torah dans les mondes supérieurs. La Torah écrite et la Torah orale sont appelées « ciel » et « terre », et la Torah orale est d'abord présentée comme l'explication de la Torah écrite.

כי בתשב"כ אינו מפורש היטב פרטי המצות רק התשב"כ מבאר ומפרש כל פרטי תשב"כ כידוע שעל כל דבר ודבר שבתורה יש ששים רבוא פירושים בפשט

car les détails des mitsvot ne sont pas clairement explicités dans la Torah écrite ; seule la Torah orale précise et explique tous les détails de la Torah écrite. Comme on le sait, chaque sujet de la Torah comporte six cent mille interprétations selon le pchat (le sens simple),

La Torah écrite énonce brièvement les mitsvot ; la manière concrète de les accomplir n'est détaillée que dans la Torah orale. L'Admour Hazaken ajoute l'enseignement connu selon lequel chaque sujet de la Torah comporte six cent mille interprétations au niveau du sens simple (pchat).

וכן ברמז ובדרוש וכן בסוד והם די פעמים ששים רבוא (ע' מענין פשט רמז דרוש סוד בהרמ"ז בפ' בראשית)⁴⁶

et de même selon le rémez (l'allusion), le drach (l'interprétation homilétique) et le sod (le sens ésotérique); cela représente quatre fois six cent mille. (Voir au sujet du pchat, du rémez, du drach et du sod le Ramaz sur la paracha Berechit

Il en va de même pour chacun des quatre niveaux d'interprétation: pchat (sens simple), rémez (allusion), drach (interprétation homilétique) et sod (sens ésotérique), souvent appelés PaRDeS. Le Ramaz, Rabbi Mo-ché Zacuto, dans son commentaire du Zohar, traite de ces quatre niveaux.

(בדף די ע"ב ודף ה' ע"א) ור"פ שמיני ולזאת נקרא תשבע"פ בחי' מלכות כמאמר מלכות פה תשבע"פ^{47, 48} כו'

(folio 4b et folio 5a), ainsi qu'au début de la paracha Chemini.) C'est pourquoi la Torah orale est appelée le niveau de Mal'hout, selon l'expression: «Mal'hout est la bouche; c'est la Torah orale», etc.

Parce que la Torah orale révèle et exprime ce qui est caché dans la Torah écrite, elle correspond à Mal'hout, la Séfira de l'expression et de la parole. Le Tikkouné Zohar dit: «Mal'hout est la bouche, et nous l'appelons Torah orale.»

והיינו בחי' דבור שבא בהתגלות לבחי' דבור כמארו"ל דבר ה' זו הלכה⁴⁹ (שבת קל"ח ב')

C'est-à-dire le niveau de la parole, qui se manifeste sous la forme de la parole, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «La parole de D.ieu», c'est la halakha» (Chabbat 138b),

Mal'hout est la parole qui se manifeste au grand jour. Les Sages désignent la halakha, la décision pratique de la Torah orale, comme «la parole de D.ieu»: c'est la parole de D.ieu sous sa forme révélée.

ודבר מלך שלטון⁵⁰ וישראל הם הממשיכים בחי' מלוכה עליהם ע"י שהם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כמ"ש שום תשים עליך מלך⁵¹ כו'.

et «la parole du roi exerce son autorité». Israël fait descendre le niveau de la royauté sur lui-même en acceptant le joug de la royauté céleste, comme il est écrit: «Tu établiras certainement un roi sur toi, etc.»

Le roi gouverne par sa parole; parole et royauté sont donc liées. Israël fait régner D.ieu sur lui en acceptant le joug du Ciel, conformément au commandement d'établir un roi sur soi.

אך כ"ז הוא במצות התורה שכתורה שבכתב אינו מפורש היטב ובתורה שבע"פ באה לידי גילוי על כל דבר ודבר ד"פ ס"ר.

Mais tout cela concerne les mitsvot de la Torah : dans la Torah écrite, elles ne sont pas clairement explicitées, tandis que, dans la Torah orale, elles sont révélées — quatre fois six cent mille [interprétations] sur chaque sujet.

Cette fonction de révélation de la Torah orale s'applique aux mitsvot : leurs détails, cachés dans la Torah écrite, sont entièrement exposés dans la Torah orale.

אך יש עוד טנת"א שבתושב"כ דהיינו תמונת האותיות שהם הלמ"מ (כ"ה בפסקי מהרא"י סי' מ"ה) שנפסלו בשנוי התמונה ע"ד שארז"ל ואפילו כתב אחד מעכבן^{52, 53} לא נצרכה

Cependant, la Torah écrite comporte aussi les te'amim, les nekoudot, les taguin et les otiot, c'est-à-dire la forme des lettres, qui relève d'une loi transmise à Moché au Sinaï (ainsi est-il dit dans les Décisions du Maharai, section 45) ; [les lettres] sont invalidées si leur forme est modifiée, conformément à ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Même une seule lettre les empêche [d'être valides] » — cela n'était nécessaire que

Mais une partie de la Torah écrite n'est jamais développée par la Torah orale : les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres (l'acronyme hébreu est TaNTA), y compris la forme exacte des lettres, qui relève d'une loi transmise à Moché au Sinaï. Un rouleau de Torah dont une lettre a une forme modifiée est invalide, comme le dit le Talmud dans Menahot.

אלא לקוצו של יו"ד כו' וכל תמונה ותמונה מרמז לרבוא רבבות עולמות כידוע וגם הטעמים והנקודות והתגין כו'

pour le petit trait du youd, etc. » Chaque forme particulière fait allusion à des myriades et des myriades de mondes, comme on le sait ; il en va de même des signes de cantillation, des voyelles, des couronnes, etc.

Le Talmud affirme que même le minuscule « trait » d'un youd est essentiel. Chaque forme de lettre fait allusion à d'innombrables mondes, comme le font également les signes de cantillation, les voyelles et les couronnes.

שכולם אינם באים כלל לידי גילוי בתורה שבעל פה והם הנק' עלמין סתימין דלא אתגליין⁵⁴ (ועמ"ש מזה בפ' אמור בד"ה והניף הכהן אותם כו')

Aucun de ces éléments n'est jamais révélé dans la Torah orale ; ils sont appelés «mondes cachés qui ne se révèlent pas». (Voir également ce qui est expliqué à ce sujet dans la paracha Emor, dans le maamar commençant par «Et le kohen les balancera, etc.»)

Ces aspects de la Torah écrite ne sont jamais révélés dans la Torah orale ; le Tikkouné Zohar les appelle des «mondes cachés qui ne se révèlent pas». L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à son maamar sur la paracha Emor pour de plus amples explications.

והנה תורה שבכתב שרשה מבחי' ח"ע כי אורייתא מחכמה נפקת⁵⁵ שנקרא ים עילאה כי חכים ולא בחכמה ידיעא⁵⁶ שהוא בבחי' א"ס כו'

Or, la Torah écrite prend sa source dans le niveau de la 'Hokhma supérieure, car «la Torah procède de la 'Hokhma», appelée la Mer supérieure, car «Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable» : elle relève du niveau de l'Infini (Ein Sof), etc.

L'Admour Hazaken se tourne maintenant vers la source de la Torah écrite : la 'Hokhma supérieure, dont, selon le Zohar, la Torah procède. La 'Hokhma supérieure est appelée la «Mer supérieure», car elle est immense et sans limites, unie à l'Infini (Ein Sof), «sage, mais non d'une sagesse connaissable».

ומשם נמשכה התושב"כ ולזאת נקרא תושב"כ שמים פי' שם מים^{57,58} שנמשכה מבחי' ח"ע (וע' מ"ש בפ' יתרו בד"ה וכל העם רואים)⁵⁹

De là fut attirée la Torah écrite ; c'est pourquoi elle est appelée shamayim, «ciel», expression que l'on peut lire sham mayim, «il y a de l'eau», puisqu'elle fut attirée du niveau de la 'Hokhma supérieure. (Voir également ce qui est expliqué dans la paracha Yitro, dans le maamar commençant par «Et tout le peuple vit».)

Le Talmud lit shamayim, «ciel», comme sham mayim, «il y a de l'eau». La Torah écrite est appelée «ciel» parce qu'elle coule de la «mer» de la 'Hokhma supérieure ; le texte renvoie au maamar «Et tout le peuple vit» dans Torah Ohr, Yitro.

אך אינו אלא הארה בעלמא ולזאת הם כ"ד ספרים דאורייתא שנקרא כ"ד שהוא כמו למשל שלוקחין כד מים מים הגדול שאינו אלא מעט מזעיר נגד הים הגדול.

Toutefois, ce n'est qu'un simple rayonnement. C'est pourquoi les livres de la Torah sont au nombre de vingt-quatre, désignés par כ"ד, comme le mot kad, «cruche» : c'est comparable à une cruche d'eau puisée dans la grande mer, qui n'en représente qu'une infime quantité.

La Torah écrite ne contient pourtant qu'un rayonnement de cette mer. Les Écritures comptent vingt-quatre livres, et le nombre vingt-quatre s'écrit כ"ד, comme kad, «cruche» : une cruche d'eau tirée de l'océan ne représente qu'une quantité infime comparée à la mer.

כמ"כ כל כ"ד ספרים דאורייתא אינן אלא הארה בעלמא מבחי' ח"ע (ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד⁶⁰ כ"ד כ"ד כו')

De même, les vingt-quatre livres de la Torah ne sont qu'un simple rayonnement du niveau de la 'Hokhma supérieure. (Voir également ce qui est expliqué sur le verset: «Je ferai tes fenêtres de kadkod», kad kad, vingt-quatre, vingt-quatre, etc.)

L'ensemble des Écritures n'est donc qu'un rayonnement de la 'Hokhma supérieure. Le verset d'Isaïe «Je ferai tes fenêtres de kadkod» (kad kad, «vingt-quatre, vingt-quatre») est expliqué ailleurs dans le même sens.

וגם זאת אינו אלא מבחי' אחוריים כמ"ש וכד"ה על שכמה⁶¹ שכמה הוא בחי' אחוריים וזהו וזרח משעיר למו.

Et même cela ne provient que du niveau du dos (a'horayim), comme il est écrit: «avec sa cruche (kadah) sur l'épaule»; l'épaule relève du niveau du dos. Tel est le sens de «Il a resplendi pour eux depuis Séir».

Plus encore, ce rayonnement ne provient que du «dos» (a'horayim) de la 'Hokhma, son aspect extérieur, et non de sa face. Rivka portait son kad, sa cruche, «sur l'épaule»; l'épaule se trouve à l'arrière. On retrouve la même idée dans «Il a resplendi depuis Séir».

שעיר הוא לשון שערות שהוא כמשל שערות שנמשכין מהראש שאין נמשך בהם רק הארה מועטת מאד עד שאינו מרגיש שום כאב בחתיכת השערך כידוע מפני

Séir est lié à se'arot, «cheveux»: les cheveux qui poussent sur la tête ne reçoivent qu'un très faible rayonnement [de vie], si bien qu'on ne ressent aucune douleur lorsqu'on en coupe un, comme on le sait, parce que

Séir est rapproché de se'ar, «cheveu». Les cheveux poussent sur la tête, mais reçoivent si peu de force vitale que leur coupe ne fait pas mal.

שהם חיצוניות מאד כמ"כ כל בחי' תשב"כ מה שנתלבש בתורה גשמיות שלנו אינו אלא בחי' אחוריים וחיצוניות דח"ע ונקרא בחי' שערות אך בתוך השערות מאיר הארה מבחי' ח"ע.

ils sont très extérieurs. De même, toute la Torah écrite, telle qu'elle est revêtue dans la Torah matérielle que nous étudions, ne relève que du dos et de la dimension extérieure de la 'Hokhma supérieure; elle est appelée le niveau des cheveux. Pourtant, au sein des cheveux brille un rayonnement du niveau de la 'Hokhma supérieure.

De même, la Torah écrite telle qu'elle est revêtue dans le rouleau matériel ne relève que du dos et de la dimension extérieure de la 'Hokhma supérieure; elle est comme un cheveu. Néanmoins, un rayonnement de la 'Hokhma supérieure brille à l'intérieur de ce «cheveu».

וזהו הי"ד שבתוך שעיר. וזהו וזרח משעיר. שער י" כו' (ע' בלקי"ת ר"פ תולדות) ואתה מרכבות קדש ואתה הוא לשון בא רק שהוא בלשון תרגום שהוא בחי' אחריים כו'.

Tel est le youd inclus dans שְׂעִיר (Séir). Voilà pourquoi il est dit: «Il a resplendi depuis Séir»: se'ar, «cheveu», et youd, etc. (Voir Likkutei Torah, début de Toldot.) «Et Il est venu (ve'assa) des myriades de sainteté»: assa signifie «est venu», mais dans la langue du Targoum, laquelle relève du niveau du dos, etc.

Le mot שְׂעִיר (Séir) contient se'ar, «cheveu», et un youd; le youd, lettre de la 'Hokhma, représente le rayonnement de la 'Hokhma à l'intérieur du cheveu. Le mot araméen assa, «est venu», dans la phrase suivante, indique lui aussi le «dos», car la traduction (Targoum) est une forme extérieure de la langue sainte.

והיינו כשבא לידי גילוי בתשבע"פ שנמשכה מתשב"כ שהם רבבות הנמשכים מבחי' קדש שהוא בחי' ח"ע הנקרא קדש [וע' מענין מסיני בא וזרח משעיר^{62, 63} בגמרא פ"ה דברכות (ל"ג א').

Cela signifie que, lorsqu'elle se révèle dans la Torah orale, laquelle est attirée de la Torah écrite, elle se déploie en myriades provenant du niveau de kodesh, qui est celui de la 'Hokhma supérieure appelée kodesh [Voir, à ce sujet, «Il est venu du Sinaï et a resplendi depuis Séir» dans la Guemara, chapitre 5 de Berakhot (33a),

Les «myriades» sont les innombrables interprétations de la Torah orale, attirées de la Torah écrite, dont la source est la 'Hokhma supérieure, appelée kodesh, «sainteté». La parenthèse renvoie au Talmud et au Midrash à propos de «Il est venu du Sinaï et a resplendi depuis Séir»; le premier chapitre d'Avoda Zara raconte que D.ieu proposa d'abord la Torah à d'autres peuples.

ור"פ לפני אידיהן (בי ב') רבות נשא ר"פ י"א (רמ"ג א') פי"ד בקרבן עשתי עשר

et au début de [la section] Lifnei Eideihen (2b); Rabbah, Nasso, début du chapitre 11 (243a), et chapitre 14, à propos de l'offrande du onzième [jour]

La liste des sources se poursuit: le début d'Avoda Zara et le Midrash sur Nasso, à propos des offrandes des princes.

(ר"ס ד'). שה"ש בפסוק אפריון עשה⁶⁴. באיכה בפסוק אני הגבר⁶⁵. זח"ב קל"א א' ח"ג קצ"ב]:^{66, 67, 68}

(début de la colonne 4); Shir HaShirim [Rabbah], sur le verset «Il s'est fait un palanquin»; Eikha [Rabbah], sur le verset «Je suis l'homme»; Zohar II, 131a; III, 192.]

La liste s'achève par le Midrash sur le Cantique des Cantiques et les Lamentations, ainsi que par des passages du Zohar.

Les fiançailles : feu, enfants et bâtisseurs

5 ב והנה ההמשכה מתשב"כ שהוא בחי' חכמה לבחי' תשבע"פ שהוא בחי' מלכות שאין ערוך כו'

2. Or, le flux de la Torah écrite, qui est le niveau de la 'Hokhma, vers le niveau de la Torah orale, qui est celui de Mal'hout — entre lesquels il n'existe aucune commune mesure, etc. —

La section 2 s'ouvre. La 'Hokhma, source de la Torah écrite, et Mal'hout, la Torah orale, sont si éloignées l'une de l'autre qu'aucun flux direct ne peut passer de l'une à l'autre.

א"א כ"א ע"י גבורות וצמצומים לצמצם אור הנמשך מבחינת חכמה כו' וזהו מימינו אש דת ^{69, 70, 71, 72, 73} כו'

est impossible sans des guevourot et des tsimtsoumim (forces de retenue et contractions), qui contractent la lumière provenant du niveau de la 'Hokhma, etc. Tel est le sens de «De Sa droite, un feu de loi (ech dat), etc.»

La retenue sert de pont : les guevourot et les tsimtsoumim, forces qui contractent et limitent la lumière de la 'Hokhma pour la rendre accessible aux niveaux inférieurs. Dans sa bénédiction, Moché appelle la Torah ech dat, «un feu de loi», provenant de la droite de D.ieu.

ד"ת שהוא בחי' תשבע"פ שנמשכה מתשב"כ ע"י אש שהוא בחי' צמצום כווי' בהמים שהוא בחי' ים החכמה כמו שטבע האש לכווי' המים שטבע המים להתפשט והאש מכווי' כו'

Dat, la loi, qui est le niveau de la Torah orale, est attirée de la Torah écrite par le feu, lequel est le niveau du tsimtsoum : une contraction de l'eau, qui représente la mer de la 'Hokhma. De même que le feu a pour propriété de contracter l'eau, dont la nature est de se répandre, le feu la contracte, etc.,

Dat, «loi», désigne la Torah orale ; elle provient de la Torah écrite par l'intermédiaire du «feu». La 'Hokhma est comme l'eau, qui se répand sans limite par nature ; le feu est la force qui la contracte et condense la mer sans limites de la 'Hokhma en lois définies.

כמאמר גליד ברוחא וכביש באשא ^{74, 75} [וע' בגמרא ביצה (כ"ה ב') וע' עוד מענין מימינו אש דת בגמרא ברכות (ס"ב א') יומא (נ"ג ב').]

selon l'expression : «Elle se fige par le vent et se resserre sous l'action du feu.» [Voir la Guemara, Beitsa (25b) ; voir également, au sujet de «De Sa droite, un feu de loi», la Guemara, Berakhot (62a), Yoma (53b),

L'image du Zohar — «elle se fige par le vent et se resserre sous l'action du feu» — décrit la manière dont un élément fluide prend une forme stable. La parenthèse commence une liste d'endroits, dans le Talmud, le Mi-drash et le Zohar, qui traitent de «un feu de loi».

סוטה (ד' סעי'ב) רבות כי תשא פמ"א (קנ"ה ד') ויקרא רפ"ד (קס"ט א') נשא רפ"ב (רמ"ו ד') שופטים (רצ"ה ג'). ס"פ מטות.

Sotah (fin de 4b) ; Rabbah, Ki Tissa, chapitre 41 (155d) ; Vayikra, début du chapitre 4 (169a) ; Nasso, début du chapitre 12 (246d) ; Shoftim (295c) ; fin de Matot ;

La liste se poursuit avec d'autres passages talmudiques et midrachiques sur le verset.

שה"ש בפסוק לסוסתי. ס"פ ראשו כתם פז. קהלת ס"פ מה שהיה זח"א רמ"ג א' ח"ב פ"א א' פ"ד א'.

Shir HaShirim [Rabbah], sur le verset «À ma jument» ; fin de «Sa tête est de l'or fin» ; Kohelet [Rabbah], fin de «Ce qui fut» ; Zohar I, 243a ; II, 81a, 84a ;

D'autres passages sont cités dans le Midrash sur le Cantique des Cantiques et Kohelet, ainsi que dans le Zohar.

צ"ב קל"ה א' קס"ו ב' ח"ג קע"ו א' קפ"ב א' [אך מי הם המעוררים האש שלמעלה

[II,] 135a, 166b ; III, 176a, 182a.] Mais qui est-ce qui éveille le feu d'En Haut,

Après la fin de la liste, l'Admour Hazaken demande ce qui met en mouvement ce feu d'En Haut : qui provoque la contraction de la 'Hokhma en Torah orale ?

להיות כוון וצמצום בבחי' ח"ע הם נשמות ישראל ע"י בחי' רשפי אש⁷⁶ מלמטה בביטול הרצון ועי"ז מעוררים למעלה ג"כ בחי' אש שהוא בחי' גבורות וצמצומים

afin que se produise une contraction et un tsimtsoum du niveau de la 'Hokhma supérieure ? Ce sont les âmes d'Israël, par les «flammes ardentes» qui s'élèvent d'en bas, dans l'annulation de leur volonté ; par cela, elles éveillent également En Haut le niveau du feu, c'est-à-dire les guevourots et les tsimtsoumim.

La réponse est : les âmes d'Israël. Lorsqu'une personne renonce à sa volonté propre devant D.ieu, un désir ardent brûle en elle — les «flammes ardentes» du Cantique des Cantiques. Ce feu d'en bas éveille le feu correspondant En Haut, les forces qui contractent la 'Hokhma pour la façonner en Torah orale.

שהוא כדוגמת אש שעל המזבח שאף שאש בא⁷⁷ מלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט כמ"ש ונתנו בני אהרן הכהנים⁷⁸ אש על המזבח מזבח נקרא כללות נשמות ישראל כל אחד זוכה את יטצרו להיות אתכפייא ואתהפכא כו'

Cela ressemble au feu de l'autel : bien que le feu soit descendu d'En Haut, il est une mitsva d'apporter [du feu] d'une source ordinaire, comme il est écrit : « Les fils d'Aharon, les kohanim, mettront du feu sur l'autel. » L'autel représente l'ensemble des âmes d'Israël ; chacun sacrifie son mauvais penchant, afin qu'il soit soumis puis transformé (itkafya et it'hap'ha), etc.

Le Talmud enseigne que, même si un feu était descendu du ciel sur l'autel, il fallait aussi apporter un feu humain, ordinaire. L'autel représente l'ensemble des âmes d'Israël ; chacune « offre » son mauvais penchant, en le soumettant d'abord (itkafya), puis en le transformant (it'hap'ha). La note de Kehot relève que le verset porte « le kohen », et non « les kohanim », comme le texte le cite correctement plus loin.

והוא כמו שהיו מקריבין ע"ג המזבח פרים שהוא בהמה לעלות למעלה כמ"כ בכל נפש מישראל להיות ביטול ואתכפייא של הנפש הבהמית ע"י רשפי אש ועי"ז מעוררים האש למעלה כו'

C'est comme les taureaux qu'on offrait sur l'autel : des animaux destinés à s'élever. De même, dans chaque âme d'Israël, l'annulation de soi et la soumission de l'âme animale se produisent par les « flammes ardentes » ; ainsi, elles éveillent le feu d'En Haut, etc.

L'offrande d'un taureau, un animal, sur l'autel correspond à la soumission de l'âme animale par une ferveur ardente. Ce feu intérieur appelle le feu d'En Haut.

אך התעוררות בחי' רשפי אש בכל נפש מישראל הי' ע"י אהרן כמ"ש ונתנו בני אהרן הכהן אש⁷⁹ כו'

Cependant, l'éveil des « flammes ardentes » dans chaque âme d'Israël fut suscité par Aharon, comme il est écrit : « Les fils d'Aharon, le kohen, mettront du feu, etc. »

C'est par Aharon le kohen que fut éveillé ce feu dans chaque Juif ; ses fils placèrent le feu sur l'autel.

(ויקרא א' ז') (ועמ"ש בדי"ה והיה לכם לציצית גבי לזאת יקרא אשה⁸⁰ אש ה' כי מאיש אש יו"ד לוקחה) כמ"כ כתיב וימינו תחבקני⁸¹ שהוא בחי' המשכת מקיפים שנמשכו בסוכות להיות תחבקני.

(Vayikra 1:7). (Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Cela sera pour vous un tsitsit », à propos de « On l'appellera icha (femme), car elle fut prise de ich (homme) » : icha est ech, « feu », avec un hé ; elle fut prise de ich, ech avec un youd.) De même, il est écrit : « Et Sa droite M'étreint », ce qui désigne le flux des lumières environnantes (makifim), attirées à Soukkot, afin qu'elles « M'étreignent ».

L'Admour Hazaken renvoie à un autre maamar où icha, « femme », et ich, « homme », sont tous deux lus comme ech, « feu », avec respectivement un hé et un youd ; le feu leur est commun. Il ajoute ensuite une seconde source de force : « Sa droite M'étreint », les lumières environnantes (makifim) attirées à Soukkot.

כמו שחובקין את האדם ואין מניחין אותו להפוך לאחוריו כמ"כ ההמשכת המקיפים מלמעלה נעשה כח לכל נפש מישראל לאכפיטיא לסט"א כו'.

De même qu'on étreint une personne et qu'on ne la laisse pas se retourner, le flux des lumières environnantes attirées d'En Haut donne à chaque âme d'Israël la force de soumettre la sitra a'hra, etc.

Une étreinte retient une personne et l'empêche de se détourner. De même, la lumière environnante de Soukkot enveloppe chaque Juif et lui donne la force de soumettre la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté.

6 וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך⁸² כו' בניך הם ישראל כמ"ש בנים אתם⁸³ לה' אלקיכם כו'

Tel est le sens de: «Ne lis pas banayikh, “tes enfants”, mais bonayikh, “tes bâtisseurs”, etc.» «Tes enfants», ce sont Israël, comme il est écrit: «Vous êtes des enfants pour D.ieu votre D.ieu, etc.»

Le Talmud lit le mot banayikh d'Isaïe, «tes enfants», comme bonayikh, «tes bâtisseurs». L'Admour Hazaken explique pourquoi Israël, en tant qu'«enfants», devient des «bâtisseurs».

כי ברא כרעא דאבוהי^{84,85} שהוא כמשל הרגל שבטלה בתכלית להראש ואין לה רצון אחר כלל. כמ"כ הבן אין לו רצון אחר כלל רק עושה רצון אביו.

Car «un fils est la jambe de son père»: c'est comme la jambe, entièrement annulée devant la tête, qui n'a aucune volonté propre. De même, le fils n'a aucune volonté propre; il ne fait que la volonté de son père.

L'expression «un fils est la jambe de son père» signifie que le fils est lié à son père aussi étroitement qu'une jambe à la tête: la jambe n'a pas de volonté propre et accomplit simplement ce que veut la tête.

משא"כ העבד יש לו רצון אחר ג"כ רק שמבטל רצונו ולזאת נקרא הבן כרעא דאבוהי כו'

Il n'en va pas ainsi du serviteur: lui aussi a une volonté propre, mais il annule sa volonté. C'est pourquoi le fils est appelé «la jambe de son père», etc.

Le serviteur, à la différence du fils, a une volonté propre qu'il met simplement de côté pour obéir. Le fils, lui, n'a aucune volonté distincte: cette différence entre deux formes de service reviendra plus loin dans le maamar.

(ועמ"ש מזה בד"ה שיר המעלות ממעמקים) כמ"כ למעלה כללות נשמות ישראל כשהם בבחי' ביטול רצון לגמרי כמ"ש ועמך לא חפצתי⁸⁶ כו'

(Voir également ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Cantique des degrés: Des profondeurs».) De même dans les mondes supérieurs: lorsque l'ensemble des âmes d'Israël se trouve dans une annulation complète de la volonté, comme il est écrit: «Et, en dehors de Toi, je ne désire rien, etc.»,

L'Admour Hazaken renvoie à son maamar «Cantique des degrés: Des profondeurs» pour approfondir ce sujet. Les âmes d'Israël sont des «enfants» lorsqu'elles ne désirent rien en dehors de D.ieu, comme le dit le psalmiste.

שאין להם רצון אחר כלל נקראו בנים כו' ואזי על ידי זה נעשים בונים כמשל הרגל אף שבטלים בתכלית להראש עכ"ז הם מוליכים את הראש מלמטה למעלה ומלמעלה למטה.

et qu'elles n'ont absolument aucune volonté propre, elles sont appelées des enfants, etc. C'est alors qu'elles deviennent, par cela même, des bâtisseurs. Comme dans l'image de la jambe: bien qu'elle soit entièrement annulée devant la tête, c'est elle qui porte la tête du bas vers le haut et du haut vers le bas.

N'ayant pas de volonté propre, elles deviennent des «bâtisseurs». Les jambes sont entièrement soumises à la tête, et pourtant ce sont elles qui transportent la tête d'un endroit à l'autre, vers le haut et vers le bas.

כמ"כ כללות נש"י ע"י ביטול הרצון שנק' בנים נעשים בונים שהם מוליכים וממשיכים את הראש שהוא בחי' ח"ע שנק' ראש מלמעלה למטה ומלמטה למעלה

De même, l'ensemble des âmes d'Israël, par l'annulation de la volonté qui les fait appeler enfants, devient des bâtisseurs: elles portent et attirent la tête, c'est-à-dire la 'Hokhma supérieure, appelée «tête», du haut vers le bas et du bas vers le haut,

De même, par leur annulation totale, les âmes d'Israël «portent» la Tête, la 'Hokhma supérieure, qu'elles attirent vers le bas et élèvent vers le haut.

והיינו לעלות בחי' תורה שבעל פה שהוא בחי' מלכות שנקרא כלה לבחי' תורה שבכתב שהוא ח"ע שנק' חתן.

c'est-à-dire qu'elles élèvent la Torah orale, le niveau de Mal'hout appelé la fiancée, vers la Torah écrite, la 'Hokhma supérieure appelée le fiancé.

Élever signifie porter la Torah orale (Mal'hout, la fiancée) jusqu'à la Torah écrite (la 'Hokhma supérieure, le fiancé). Le rôle d'Israël est de rapprocher les deux.

7 וכן להמשיך מלמעלה למטה מבחי' תוררה שבכתב לבחי' תורה שבעל פה כו'. וזהו שנק' תורה שבעל פה מאורסה

Et de même, faire descendre d'en haut vers le bas, du niveau de la Torah écrite au niveau de la Torah orale, etc. C'est pourquoi la Torah orale est appelée me'orasah, «fiancée»:

Le service d'Israël agit dans les deux sens: il élève la Torah orale et fait descendre la Torah écrite en elle. C'est pourquoi la Torah orale est appelée me'orasah, «fiancée».

שהיא בחי' כלה שהחתן נותן הטבעת קדושין ובוה ממשיך לה חיות להיות מקודשת לשון הבדלה והפרשה אליו.

car elle est le niveau de la mariée, à laquelle le fiancé donne l'anneau des kiddouchin; par là, il fait descendre en elle une force vitale, afin qu'elle devienne mekoudéchet, terme qui signifie qu'elle est séparée et mise à part pour lui.

Elle est la mariée, et l'anneau du fiancé fait descendre en elle une force vitale et la rend mekoudéchet, «mise à part» pour lui. L'image humaine du paragraphe 3 est maintenant appliquée à la Torah.

כמ"כ כתיב אלה המצות אשר יעשה אותם האדם⁸⁷ וחי בהם היינו שממשיכים חיות לבחי' תורה שבעל פה

De même, il est écrit: «Voici les commandements que l'homme accomplira et par lesquels il vivra»: cela signifie qu'ils font descendre une force vitale dans le niveau de la Torah orale,

Le verset «que l'homme accomplira et par lesquels il vivra» est interprété comme signifiant «leur donner vie»: en accomplissant les mitsvot, les hommes font descendre une force vitale dans la Torah orale. La note Kehot relève que le verset du Lévitique ne commence pas en réalité par «Voici les commandements».

שהוא בחי' מלכות בחי' כלה להעלותה למעלה לבחי' תורה שבכתב שהוא בחי' קדש העליון שהוא בחי' ח"ע.

qui est le niveau de Mal'hout, le niveau de la mariée, afin de l'élever vers le niveau de la Torah écrite, qui est le niveau du Kodech supérieur, le niveau de la 'Hokhma supérieure.

La force vitale donnée à la Torah orale — Mal'hout, la mariée — l'élève vers la Torah écrite, le Kodech supérieur, qui est la 'Hokhma supérieure.

8 וזהו מאורסה כו' שבחינת תשבע"פ שנק' כלה מאורסת ומקודשת לבחי' תשב"כ בחי' ח"ע שהוא בחי' חתן כנ"ל ע"י החיות שנמשך לה כנ"ל

Et c'est là le sens de me'orasah, etc. : le niveau de la Torah orale, appelé la mariée, est fiancé et consacré au niveau de la Torah écrite, le niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau du fiancé, comme expliqué plus haut, grâce à la force vitale qui descend en elle, comme expliqué plus haut.

Cela résume l'interprétation de me'orasah : la Torah orale, la mariée, est fiancée à la Torah écrite, la 'Hokhma supérieure, le fiancé, par la force vitale qui descend en elle.

והוא דוגמת בחי' אירוסין שהחתן נותן להכלה הטבעת ולפי שישראל ממשיכים הקדושין ע"כ נק' חתן לגבי תשבע"פ שנק' כלה:

Et cela ressemble au niveau des éroussin, où le fiancé donne l'anneau à la mariée. Et puisque c'est Israël qui fait descendre les kiddouchin, Israël est donc appelé le fiancé par rapport à la Torah orale, qui est appelée la mariée.

Cela répond à la question initiale : puisque c'est Israël qui fait descendre les kiddouchin par son service, Israël est le fiancé par rapport à la Torah orale, la mariée.

SECTION 4 • 19-11

Le mariage : la houppa des fêtes

9 ג אך כל זה הוא בחי' אירוסין שהוא בבחי' חיצוניות לבד שהחתן שהוא בחי' תשב"כ ממשיך חיות להכלה שהיא בחי' תשבע"פ בבחי' חיצוניות

3. Toutefois, tout cela relève du niveau des éroussin, qui n'appartient qu'à la dimension extérieure : le fiancé, qui est le niveau de la Torah écrite, fait descendre une force vitale dans la mariée, qui est le niveau de la Torah orale, dans sa dimension extérieure.

La section 3 s'ouvre sur une restriction : tout ce qui a été décrit jusqu'ici n'est que les fiançailles, une relation au niveau extérieur. Ce qui atteint la Torah orale n'est que le flux extérieur de la Torah écrite.

אך כדי שיומשך מבחינת חתן לכלה מבחי' פנימיות תשב"כ לזה צריך מקודם בחי' נשואין כי אחר אירוסין הוא בחי' נשואין

Mais, pour que soit fait descendre du niveau du fiancé vers la mariée le niveau de la dimension intérieure de la Torah écrite, il faut d'abord le niveau des nissouïn ; car après les éroussin vient le niveau des nissouïn.

Pour que la dimension intérieure de la Torah écrite se déverse dans la Torah orale, le mariage (nissouïn) doit d'abord avoir lieu : c'est la seconde étape, qui vient après les fiançailles.

והיינו בחי' חופה שהחתן והכלה שניהם עומדים תחת החופה והחופה מקפת שניהם וזהו שאנו אומרים בתפלת יו"ט והשיאנו שהוא בחי' נשואין⁸⁸ להחתן והכלה כי

C'est-à-dire le niveau de la 'houppa, où le fiancé et la mariée se tiennent tous deux sous la 'houppa, et où la 'houppa les enveloppe tous deux. C'est ce que nous disons dans la prière de Yom Tov : « Vehasi'énou » (« accorde-nous »), qui correspond au niveau des nissouïn (mariage) du fiancé et de la mariée. Car

Le mariage se fait sous la 'houppa, qui enveloppe ensemble le fiancé et la mariée. Le mot « Vehasi'énou » de la prière des fêtes partage sa racine avec nissouïn, le mariage ; les fêtes sont donc un temps de « mariage ».

הנה מבואר למעלה שבחי' אירוסין היינו שבחי' תשב"כ שהיא בחי' מלי' שנקרא כלה מקבלת מהארת בחי' ח"ע שהוא בחי' תשב"כ שנק' חתן שנק' שמים שהוא בחי' ים החכמה.

il a été expliqué plus haut que le niveau des éroussin signifie que le niveau de la Torah orale, qui est le niveau de Mal'hout, appelée la mariée, reçoit du rayonnement du niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau de la Torah écrite, appelée le fiancé, lui-même appelé le ciel, qui est le niveau de la mer de la 'Hokhma.

Récapitulons : lors des fiançailles, la Torah orale — Mal'hout, la mariée — ne reçoit qu'un rayonnement de la 'Hokhma supérieure — la Torah écrite, le fiancé, « le ciel », la mer de la 'Hokhma.

אך יש עוד למעלה מן החכמה והוא הנק' סתימו דכל סתימין⁸⁹ שהוא בחי' ישת חשך סתרו⁹⁰ עד שבחי' חכמה אינה נחשבת

Mais il existe encore un niveau supérieur à la 'Hokhma, appelé « le plus caché de tous les cachés », qui est le niveau de « Il fit des ténèbres Son voile », à tel point que le niveau de la 'Hokhma est considéré

Mais il existe un niveau supérieur à la 'Hokhma, que le Zohar appelle « le plus caché de tous les cachés » et que le psalmiste décrit par les mots « Il fit des ténèbres Son voile ». Par rapport à lui, même la 'Hokhma n'est qu'un faible rayonnement.

רק בחי' הארה בעלמא ונחשבת לעשי' גשמיות לגבי בחי' סתיטמו דכל סתימין הנ"ל כמ"ש כולם בחכמה עשית⁹¹ כו'.

comme un simple rayonnement, et comme une action matérielle par rapport au niveau du «plus caché de tous les cachés» mentionné plus haut, ainsi qu'il est écrit: «Tu les as tous faits avec la 'Hokhma», etc.

À côté de ce niveau caché, la 'Hokhma compte comme une simple «action» matérielle; c'est pourquoi le psalmiste dit: «Tu les as tous faits avec la 'Hokhma.» Depuis cette hauteur, la 'Hokhma et Mal'hout se trouvent sur le même plan.

10 ושם בחי' חכמה עילאה שהוא בחי' חתן ובחי' מלי' שהיא בחי' כלה שניהם שוים בתכלית מאחר שגם בחי' חכמה נחשבת לעשייה גשמיות

Et là, le niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau du fiancé, et celui de Mal'hout, qui est le niveau de la mariée, sont parfaitement égaux, puisque le niveau de la 'Hokhma aussi est considéré comme une action matérielle.

Au niveau du «plus caché de tous les cachés», la 'Hokhma supérieure — le fiancé — et Mal'hout — la mariée — sont parfaitement égales, car depuis cette hauteur, même la 'Hokhma ne compte que comme une «action» matérielle.

ולכן נקרא בחי' זו בחי' חופה שכמו שחופה מקפת על החתן והכלה בשוה כמ"כ בחי' סתיטמו דכל סתימין הנ"ל הוא בחי' מקיף על בחי' ח"ע ובחי' מלכות בשוה.

C'est pourquoi ce niveau est appelé le niveau de la 'houppa: de même que la 'houppa enveloppe également le fiancé et la mariée, de même le niveau du «plus caché de tous les cachés» mentionné plus haut est une lumière enveloppante qui entoure également le niveau de la 'Hokhma supérieure et celui de Mal'hout.

C'est pourquoi ce niveau est la «'houppa»: le dais nuptial couvre pareillement le fiancé et la mariée, et ce niveau caché enveloppe pareillement la 'Hokhma et Mal'hout. Une lumière enveloppante (makif) se rapporte de la même façon à tout ce qui se trouve en dessous d'elle.

וזהו והשיאנו שהוא בחי' נשואין להחתן והכלה אחר בחי' ארוסין שהכלה מתעלית לבחי' חתן אח"כ מתעלים שניהם לבחי' חופה הנ"ל.

Et c'est là le sens de «Vehasi'énou»: le niveau des nissouïn du fiancé et de la mariée. Après les éroussin, où la mariée est élevée au niveau du fiancé, tous deux sont ensuite élevés au niveau de la 'houppa mentionnée plus haut.

Les deux étapes apparaissent maintenant clairement. Lors des fiançailles, la mariée est élevée au niveau du fiancé; lors du mariage, ils sont élevés ensemble vers la 'houppa. C'est ce que demande «Vehasi'énou» dans la prière des fêtes.

(ועמ"ש מענין חופה ע"פ) כי על כל כבוד חופה^{92,93} ובד"ה והיה כמשוש חתן על כלה).⁹⁴

(Et voir ce qui est expliqué au sujet de la 'houppa à propos du verset «Car au-dessus de toute gloire, une 'houppa», ainsi que dans le maamar commençant par «Comme le fiancé se réjouit de la mariée».)

L'Admour Hazaken renvoie à deux autres maamarim sur la 'houppa : l'un sur le verset d'Isaïe «Car au-dessus de toute gloire, une 'houppa», l'autre sur «Comme le fiancé se réjouit de la mariée».

וזהו שאומרים ברגל זמן שמחתנו שהוא בחי שמחה ע"י גילוי בחי סתימו דכל סתימין הנ"ל שמעלה ומטה שוים ממש

Et c'est pourquoi nous disons, lors de la fête, «le temps de notre joie» : cela désigne le niveau de la joie qui vient de la révélation du niveau du «plus caché de tous les cachés» mentionné plus haut, où le haut et le bas sont véritablement égaux.

Les fêtes sont appelées «le temps de notre joie», car ce niveau caché, où le haut et le bas sont égaux, s'y révèle. La joie provient de cette révélation.

והוא כמשל שמחת המלך שבשעת השמחה יוצא המלך מהעלם לגילוי ומגלה ומשפיל עצמו לכל השרים והעבדים בשוה.

Cela ressemble à l'image de la joie du roi : au moment de la célébration, le roi sort de sa retraite et se révèle ; il se montre et s'abaisse pareillement devant tous les ministres et tous les serviteurs.

Lors d'une célébration, le roi sort de son retrait et se montre à tous, ministres et serviteurs pareillement, en s'abaissant jusqu'à leur niveau. De même, à la 'houppa, le niveau caché se révèle à tous de façon égale.

כמ"כ בחי חופה הנ"ל הוא בחי שמחה (ועמ"ש מענין שמחה בד"ה ביום השמע"צ גבי אשר קדשנו כו' אשר נשבעת כו').

De même, le niveau de la 'houppa mentionné plus haut est le niveau de la joie. (Et voir ce qui est expliqué au sujet de la joie dans le maamar commençant par «Le jour de Chemini Atseret», à propos de «Qui nous a sanctifiés, etc., que Tu as juré, etc.».)

La 'houppa est donc la joie. Le texte renvoie à un autre maamar sur la joie, consacré à la prière de Chemini Atseret.

וזהו כאשר רצית ואמרת כו' רצית היינו בחי' רצון העליון שהוא מקיף הנ"ל ולהיות כי סוף מעשה במחשבה תחלה⁹⁵ נעוץ סופן

Et c'est là le sens de «Comme Tu l'as voulu et l'as dit, etc.» : «Tu l'as voulu» désigne le niveau de la Volonté supérieure, qui est le niveau enveloppant mentionné plus haut. Et puisque «la fin de l'action était dans la pensée initiale», et que «leur fin est enchâssée

La prière des fêtes dit : «Comme Tu l'as voulu et l'as dit pour nous bénir.» «Tu l'as voulu» renvoie à la Volonté supérieure, le niveau enveloppant au-dessus de la 'Hokhma. L'expression connue «la fin de l'action était dans la pensée initiale» (tirée du chant Le'ha Dodi) et la formule du Séfer Yetsira «leur fin est enchâssée dans leur commencement» enseignent que le niveau le plus élevé est lié au plus bas.

בתחלתן⁹⁶ לזה אומרים כאשר רצית כו ואמרת היינו שבא אז מהעלם לגילוי בבחי' אמירה והתגלות כנ"ל להיות כי נעוץ תחלתן בסופן.⁹⁷

dans leur commencement», c'est pourquoi nous disons «Comme Tu l'as voulu, etc.». «Et l'as dit» signifie qu'alors cela passe du caché au révélé, au niveau de la parole et de la révélation, comme expliqué plus haut, puisque «leur commencement est enchâssé dans leur fin».

«Tu l'as voulu» désigne la Volonté cachée, et «l'as dit» son passage à la révélation, comme la parole. Puisque le commencement et la fin sont liés, la Volonté suprême se révèle au niveau le plus bas.

וזהו כאשר רצית ואמרת כו' לברכנו היינו שיהי' תוספת ברכה והתגלות כנ"ל את ברכת מועדיך.

Et c'est là le sens de «Comme Tu l'as voulu et l'as dit, etc., pour nous bénir» : cela signifie qu'il y ait un supplément de bénédiction et de révélation, comme mentionné plus haut, [de] «la bénédiction de Tes fêtes fixées».

«Pour nous bénir» désigne le supplément de bénédiction et de révélation apporté par les fêtes : «la bénédiction de Tes fêtes fixées».

11 והנה בכל שלש רגלים אומרים והשיאנו וזמן שמחתנו להיות בכל הרגלים הוא בחי' גילוי בחי' סתימו דכל סתימין הנ"ל.

Or, lors des trois fêtes de pèlerinage, nous disons «Vehasi'énou» et «le temps de notre joie», car chacune des fêtes comporte la révélation du niveau du «plus caché de tous les cachés» mentionné plus haut.

Lors des trois fêtes de pèlerinage — Pessa'h, Chavouot et Souccot — les prières comprennent «Vehasi'énou» et «le temps de notre joie», car le niveau caché de la 'houppa s'y révèle à chaque fois.

וזהו שנקי רגלים שגם הרגלים שהוא בחי' ומדריגה היותר תחתונה מתעלה ועולה בשווה כמו הראש לפי ששם מעלה ומטה שום ממש כני"ל ונחלקים לג' רגלים

Et c'est pourquoi elles sont appelées regalim (littéralement, «pieds») : même les pieds, qui sont le niveau et le degré les plus bas, sont élevés et s'élèvent à égalité avec la tête, car là-haut le haut et le bas sont véritablement égaux, comme mentionné plus haut. Elles se répartissent en trois fêtes,

Les fêtes sont appelées regalim, «pieds». À ces occasions, même les pieds, le niveau le plus bas, sont élevés à égalité avec la tête, car au niveau de la 'houppa, le haut et le bas sont semblables. Elles sont au nombre de trois pour la raison qui suit.

שהוא בחי' ג' קוין ימין ושמאל ואמצע שהם תור ה ועבודה וגמ"ח⁹⁸ שתורה הוא בחי' קו האמצעי שמבריח מן הקצה אל הקצה^{99, 100}

qui correspondent au niveau des trois lignes — droite, gauche et médiane — soit la Torah, l'avoda (service divin) et la guemilout 'hassadim (actes de bonté). La Torah est le niveau de la ligne médiane, qui «s'étend d'un bout à l'autre».

Les trois fêtes correspondent aux trois «lignes» des Séfirot — droite, gauche et médiane — qui correspondent, dans le service de l'homme, à la Torah, à l'avoda (prière et service divin) et aux actes de bonté, les trois piliers sur lesquels le monde repose. La Torah est la ligne médiane, qui «s'étend d'un bout à l'autre», comme la barre centrale du Michkan.

(וע' בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית וע' בלקת ס"פ תשא בד"ה מצות ראי' בג' רגלים). והנה כ"ז הוא בכל השלשה רגלים שהוא בחי' נשואין.

(Et voir le maamar commençant par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison», ainsi que Likkutei Torah, fin de Tissa, dans le maamar commençant par «Le commandement de se présenter lors des trois fêtes».) Or, tout cela concerne les trois fêtes, qui correspondent au niveau des nissouin.

L'Admour Hazaken renvoie à deux autres maamarim sur les fêtes. Il conclut que les trois fêtes sont toutes des «mariages», la 'houppa.

אך שמיני עצרת הוא ענין היחוד חתן וכלה שאחר החופה שהחתן משפיע להכלה מבחי' פנימיות ועיין בזח"א ויגש (דרי"ח ע"ב).¹⁰¹

Mais Chemini Atseret désigne l'union du fiancé et de la mariée après la 'houppa : le fiancé donne alors à la mariée de la dimension intérieure. Et voir Zohar I, Vayigash (208b).

Chemini Atseret va plus loin. Après la 'houppa vient l'union du fiancé et de la mariée, où le fiancé donne de ce qu'il a de plus intérieur ; ainsi, à Chemini Atseret, la dimension intérieure de la Torah écrite se déverse dans la Torah orale.

כמ"כ למעלה אחר שהחתן והכלה שהם בחי' תשב"כ ותשב"פ שניהם עולים עד בחי' סתימו דכל סתימין כו'

De même, en haut, après que le fiancé et la mariée — qui sont les niveaux de la Torah écrite et de la Torah orale — se sont tous deux élevés jusqu'au niveau du « plus caché de tous les cachés », etc.,

Appliqué aux niveaux supérieurs : d'abord, la Torah écrite et la Torah orale, le fiancé et la mariée, s'élèvent tous deux jusqu'au « plus caché de tous les cachés ».

הנ"ל שמתגלה עליהם אזי אח"כ נמשך ההשפעה מבחי' פנימי' תשב"כ לבחי' תשב"פ שהוא בחי' מלכות דאצי'

mentionné plus haut, qui se révèle alors au-dessus d'eux, le flux descend ensuite du niveau de la dimension intérieure de la Torah écrite vers le niveau de la Torah orale, qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout.

Une fois que ce niveau s'est révélé au-dessus d'eux, le flux intérieur de la Torah écrite descend dans la Torah orale, qui est Mal'hout d'Atsilout, la Séfira la plus basse du monde le plus élevé.

ואזי ממילא ממשיכין אח"כ מבחי' מלי' לבי"ע להיות גילוי למטה בכ"א מישראל ע"י שמקבלים עליהם עול מלכות שמים וממשיכים עליהם בחינה זו ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח.

Alors, le flux est ensuite entraîné de lui-même du niveau de Mal'hout vers Béria, Yetsira et Assiya, afin qu'il y ait une révélation en bas en chacun des membres d'Israël, par leur acceptation du joug de la royauté céleste et le fait qu'ils attirent ce niveau sur eux. Et voir ce qui est expliqué à la fin du maamar commençant par « Le huitième jour, il envoya ».

De Mal'hout, le flux descend alors naturellement dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, et se révèle en chaque Juif qui accepte le joug du Ciel. Le texte renvoie à la fin du maamar « Le huitième jour, il envoya ».

SECTION 5 • 112

Un héritage pour le serviteur

12 והיינו אף מי שאינו בבחי' בן שהוא בחי' ביטול הרצון בתכלית שאין לו רצון אחר כלל

Cela signifie que même celui qui n'est pas au niveau du fils — le niveau de l'annulation complète de la volonté, sans aucune autre volonté —,

Le flux de Chemini Atseret atteint même celui qui n'est pas un « fils », qui n'est pas parvenu à l'annulation complète de sa propre volonté.

רק הוא בבחי' עבד שהוא בחי' קבלת עול בבחי' סור מרע ועשה טוב¹⁰² ג"כ יכולים להמשיך השפע מלמעלה.

mais qui est seulement au niveau du serviteur — le niveau de l'acceptation du joug, dans le service de «Éloigne-toi du mal et fais le bien» — peut lui aussi faire descendre le flux d'en haut.

Même un «serviteur», dont le service consiste à accepter le joug du Ciel et à s'éloigner du mal tout en faisant le bien, alors qu'il conserve encore sa propre volonté, peut faire descendre le flux d'en haut.

וזהו תורה צוה לנו משה מורשה קהלת¹⁰³ יעקב¹⁰⁴ מורשה הוא לשון ירושה כמו אדם היורש את אביו שלא טרח ויגע

Et c'est là le sens de «La Torah que Moché nous a ordonnée est l'héritage (moracha) de la communauté de Yaakov.» Moracha est apparenté à yeroucha, «héritage»: comme lorsqu'un homme hérite de son père, sans avoir peiné ni travaillé,

Tel est le sens du verset d'ouverture: moracha signifie héritage. L'héritier reçoit sans effort ce pour quoi son père a travaillé.

רק בא לו ממילא בירושה שכבר הכין אביו כמ"כ בשמ"ע הוא בחי' ירידת והמשכת השפע בבחי' ירושה לכל א' מישראל (ע' בסנהדרין דצ"א סע"ב וברכות סדר צו פ"ט)

mais lui vient spontanément en héritage, car son père l'avait déjà préparé. De même, à Chemini Atseret, le flux descend et se transmet sous la forme d'un héritage, à chacun d'Israël (voir Sanhedrin, fin de 91b, et Rabbah, section Tzav, chapitre 9)

À Chemini Atseret, le flux descend vers chaque Juif comme un héritage, déjà préparé. Le Talmud, dans Sanhedrin 91b, interprète lui aussi le verset comme signifiant que la Torah est l'héritage de tout Israël.

שמקבלים עליהם עול מלכות שמים אף שהוא בבחי' עבד כנ"ל מאחר שכבר הוכן ונמשך מבחי' תשב"כ שהוא בחי' ח"ע.

qui acceptent sur eux le joug de la royauté céleste, même s'ils sont au niveau du serviteur, comme indiqué plus haut, puisque cela a déjà été préparé et attiré du niveau de la Torah écrite, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure.

Cela atteint tous ceux qui acceptent le joug du Ciel, même au niveau du serviteur, car cela a déjà été préparé et attiré du niveau de la Torah écrite, la 'Hokhma supérieure.

וזהו קהלת יעקב שבא השפע גם לבחי' עקביים שהוא בחי' עבד שמתחלה היה נמשך רק בבחי' ישראל שהוא בחי' בן ואח"כ נמשך גם למי שהוא בחי' עבד שהוא בחי' יעקב.

Et c'est là le sens de «la communauté de Yaakov»: le flux atteint également le niveau des talons (akevaïm), qui est celui du serviteur. Au début, il n'était attiré que vers le niveau de Yisraël, qui est celui du fils; par la suite, il atteint aussi celui qui est au niveau du serviteur, lequel est le niveau de Yaakov.

«La communauté de Yaakov»: le nom Yaakov contient akev, «talon», la partie la plus basse du corps, et désigne le serviteur. Yisraël, le nom supérieur, désigne le fils; le flux, qui n'atteignait d'abord que le «fils», atteint maintenant aussi le «serviteur».

וזהו עצרת תהיה לכם שנמשך לכם דוקא וזהו שמחת תורה שכולם הם בשמחה הנ"ל מי שהוא בחי' עבד לבד השמחה אצלו גדולה ביותר:¹⁰⁵

Et c'est là le sens de «Ce sera un Atseret pour vous»: cela vous est transmis à vous, précisément. C'est là Sim'hat Torah, où tous partagent la joie mentionnée plus haut; et celui qui n'est qu'au niveau du serviteur éprouve une joie d'autant plus grande.

«Ce sera un Atseret pour vous»: «pour vous», pour vous tous. C'est la joie de Sim'hat Torah, partagée par tous; et le serviteur, qui reçoit ce qu'il n'aurait pu atteindre par lui-même, se réjouit plus que tous.

SECTION 6 • ¶13-15

Yaakov devient un avec Israël

13 ד (והנה ענין פי' מורשה לשון ירושה יש לפרש עוד בענין אחר והוא ע"ד מ"ש בזהר אמור)

4. (Or, l'interprétation de moracha comme terme désignant un héritage peut encore s'expliquer d'une autre manière, selon ce qui est dit dans le Zohar, Emor)

La section 4 ouvre une seconde lecture, plus profonde, de moracha comme «héritage», en s'appuyant sur un passage du Zohar concernant la paracha Emor.

(דף צ"ד) גבי שבת ירותא דקדש הוא ירית ולא זמינו כו' לברא דעאל לביתיה דא"א כו' והיינו

(folio 94), au sujet de Chabbat: «C'est un héritage de sainteté; il en hérite, et non par invitation, etc., comme un fils qui entre dans la maison de son père et de sa mère, etc.» C'est-à-dire que

Le Zohar dit que Chabbat est un «héritage de sainteté»: le Juif le reçoit non comme un invité convié, mais comme un fils qui entre de plein droit dans la maison de ses parents.

כי ירושה שייך לבחיי בן דייקא והוא בחיי שבת וע"ש במק"מ דשבת היינו שז"א הנקרא ישראל מלביש לעצמיות אבא וז"ש ירותא ממש שיורש עצמות אבא משא"כ ביו"ט שהוא רק הארת אבא לא נקי ירותא כו'

l'héritage appartient précisément au niveau du fils, et c'est le niveau de Chabbat. Voyez à ce sujet le Mikdash Melech, selon lequel Chabbat signifie que Zeir Anpin, appelé Israël, revêt l'essence même d'Abba ; c'est pourquoi il est dit «un véritable héritage», car il hérite de l'essence d'Abba — contrairement à Yom Tov, qui n'est qu'un reflet d'Abba et n'est donc pas appelé héritage, etc.

L'héritage appartient exclusivement au fils. Le Mikdash Melech, commentaire du Zohar, explique que le Chabbat, Zeir Anpin (les attributs émotionnels, appelé Israël) reçoit l'essence même d'Abba ('Hokhma), et en hérite ainsi ; les jours de fête, il ne reçoit qu'un reflet d'Abba, qui n'est pas appelé héritage.

ע"ש וכמ"ש במ"א ועד"ז פי' בספר¹⁰⁶ מאורי אור אות יו"ד סכ"ט ענין ירושה ועד"ז יובן כאן כפי' מורשה דתורה שבשמע"צ זוכים כל נש"י לקבל מעצמיות בחינת התורה

Voyez là-bas, ainsi que ce qui est expliqué ailleurs. Dans le même sens, le livre Me'orei Or, lettre youd, section 29, explique la notion d'héritage. Dans cette perspective, on peut comprendre ici l'interprétation de moracha : à Chemini Atséret, toutes les âmes d'Israël ont le mérite de recevoir de l'essence même du niveau de la Torah ;

Le lexique kabbalistique Me'orei Or explique l'héritage dans le même sens. Appliqué ici, moracha signifie qu'à Chemini Atséret chaque âme juive reçoit de l'essence même de la Torah, et non seulement un reflet.

והיינו שגם בחיי יעקב הוא מתאחד ממש עם בחיי ישראל שנק' בן והיו לאחדים ממש וכמ"ש בנים אתם¹⁰⁷ להיות בחיי מורשה גם לבחיי יעקב כו'

c'est-à-dire que même le niveau de Yaakov s'unit véritablement au niveau d'Israël, appelé fils, et qu'ils ne font réellement plus qu'un, comme il est écrit : «Vous êtes des enfants», afin que le niveau de moracha s'applique aussi au niveau de Yaakov, etc.

Cela se produit parce qu'en ce jour, Yaakov, le niveau inférieur, ne fait véritablement plus qu'un avec Israël, le «fils». Puisqu'ils sont un, l'héritage du fils s'étend aussi à Yaakov, comme dans «Vous êtes des enfants pour D.ieu».

והענין דאיתא בלק"ת¹⁰⁸ (בתהלים ס"י ע"ח) ע"פ ויקם עדות ביעקב¹⁰⁹ כו' שבח"י יעקב מקבל מבחי' נובלות חכמה שלמעלה תורה^{110, 111} שהוא הנקרא עדות שאינו ממשות ועצמיות התורה שהיא יסוד אבא

Or, il est dit dans Likkutei Torah (sur Tehillim, section 78), à propos du verset « Il établit un témoignage en Yaakov, etc. », que le niveau de Yaakov reçoit du niveau de « la retombée de la Sagesse supérieure, c'est la Torah », appelé témoignage (édout), car ce n'est pas la substance ni l'essence de la Torah, qui est le Yessod d'Abba,

Ici, Likkutei Torah est le recueil de l'Arizal (comme le précise la note de Kehot). À propos de « Il établit un témoignage en Yaakov », il enseigne que Yaakov reçoit de la « retombée » de la Sagesse supérieure, que le Midrach identifie à la Torah : un témoignage, et non l'essence de la Torah, qui est le Yessod d'Abba, le canal par lequel s'écoule l'essence de 'Hokhma.

אלא עדות לבד דהיינו הארה בעלמא כמו העדות על הדבר שאינו מהות הדבר ועצמיותו ממש.

mais seulement un témoignage, c'est-à-dire un simple reflet, comme le témoignage rendu au sujet d'une chose, qui n'est pas la substance réelle ni l'essence même de cette chose.

Un témoignage au sujet d'une chose n'est pas la chose elle-même ; il ne fait qu'en parler. Ainsi, le niveau de Yaakov ne reçoit qu'un reflet.

אך תורה שהיא עצמיות יסוד אבא הוא בפנימיות ז"א הנקרא ישראל זהו תוכן הדברים בשינוי לשון לתוספת ביאור וכ"ה עוד בלק"ת פ' וזאת הברכה ע"פ תורה צוה כו' ע"ש

Mais la Torah, qui est l'essence du Yessod d'Abba, se trouve dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, appelé Israël. Tel est le contenu de ces propos, reformulés pour apporter davantage d'explications. On trouve la même idée dans Likkutei Torah, paracha Vezot Haberakha, à propos du verset « La Torah que [Moïse] a prescrite, etc. » ; voyez là-bas.

La Torah essentielle, le Yessod d'Abba, se trouve dans la dimension intérieure de Zeir Anpin, appelé Israël. L'auteur précise qu'il a reformulé l'Arizal pour clarifier ses propos et que l'Arizal exprime la même idée à propos de ce verset même, dans la paracha Vezot Haberakha.

וביאור הדברים מובן ממש"ל בענין ההפרש בין ההמשכה לתשבע"פ מבחינת חיצוניות תשב"כ שהמשכה זו היא מבחי" נובלות חכמה לבד כנ"ל ונק' אירוסין ובין ההמשכה מבחי" פנימי תשב"כ לתשבע"פ

L'explication se comprend à la lumière de ce qui a été dit plus haut au sujet de la différence entre la transmission à la Torah orale depuis la dimension extérieure de la Torah écrite — cette transmission provenant uniquement du niveau de la retombée de 'Hokhma, comme expliqué plus haut, et étant appelée eroussin — et la transmission depuis la dimension intérieure de la Torah écrite vers la Torah orale,

Cela correspond à la distinction précédente. Lorsque la Torah orale reçoit de la dimension extérieure de la Torah écrite, elle reçoit la « retombée » de 'Hokhma, et il s'agit de fiançailles ; lorsqu'elle reçoit de la dimension intérieure de la Torah écrite, c'est une autre chose.

שהיא עצמות חכמה עלאה הגנוז בז"א ועיין ממעלת בחי" זו הנק' אור הגנוז בהרמ"ז פ' פקודי¹¹² (דרי"כ ע"ב)

qui est l'essence même de la 'Hokhma supérieure, cachée dans Zeir Anpin. Voyez, au sujet de la supériorité de ce niveau appelé la lumière cachée, le Ramaz sur la paracha Pekoudei (folio 220b),

La dimension intérieure est l'essence même de la 'Hokhma supérieure, cachée en Zeir Anpin ; le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto, sur le Zohar) l'appelle la « lumière cachée » et en décrit la grandeur.

שע"ז נאמר מה רב טובך¹¹³ כו' וע"ש והנה בחי" זו הוא הנמשך ומתגלה במלי דאצילות בשמע"צ.

à son propos, il est dit : « Que ta bonté est grande, etc. » ; voyez là-bas. C'est ce niveau qui est attiré et révélé dans Mal'hout d'Atsilout à Chemini Atséret.

Le Psalmiste dit de cette lumière cachée : « Que ta bonté est grande, celle que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent. » À Chemini Atséret, elle est attirée et révélée dans Mal'hout d'Atsilout, le niveau de la Torah orale.

וכמ"ש בזח"ג פ' פנחס (דרי"ד ע"ב)¹¹⁴ לבתר ביומא תמינאה חדותא דאורייתא היא כו' למהוי כולא חד כו' דישראל הוא עכ"ל.

Comme il est dit dans le Zohar III, paracha Pin'has (folio 214b) : « Ensuite, le huitième jour, c'est la joie de la Torah, etc., afin que tout soit un, etc., ce qui est Israël », fin de citation.

Le Zohar sur Pin'has le confirme : le huitième jour est « la joie de la Torah », lorsque tout devient un.

ופי' הרמ"ז שם שאז מקבלת המלי אור החכמה כו' ובחי' יעקב וישראל נעשים אחד כו' עכ"ל ועיין עוד בהרמ"ז (פי' אמור דק"ד ע"ב) בד"ה ביום השמיני כו' ע"ש.

Le Ramaz explique là-bas qu'alors Mal'hout reçoit la lumière de 'Hokhma, etc., et que les niveaux de Yaakov et d'Israël ne font plus qu'un, etc., fin de citation. Voyez aussi le Ramaz (paracha Emor, folio 104b), dans le passage commençant par « Le huitième jour, etc. » ; voyez là-bas.

Le Ramaz explique qu'en ce jour Mal'hout reçoit la lumière de 'Hokhma et que Yaakov et Israël ne font plus qu'un.

וזהו ענין מורשה קהלת יעקב שהרי בחי' יעקב וישראל נעשים אחד ממש בשמע"צ כנ"ל ולכן גם למטה בנש"י מקבלים כולם מבחי' עצמיות התורה. ולכן נקרא מורשה לשון ירושה דייקא ולא מאורסה לבד.

Tel est le sens de « l'héritage de la communauté de Yaakov » : les niveaux de Yaakov et d'Israël ne font véritablement plus qu'un à Chemini Atséret, comme expliqué plus haut ; c'est pourquoi, ici-bas également, parmi les âmes d'Israël, tous reçoivent de l'essence même de la Torah. Elle est donc appelée moracha, précisément au sens d'héritage, et non seulement me'orassa.

C'est « l'héritage de la communauté de Yaakov » : puisque Yaakov et Israël ne font qu'un à Chemini Atséret, toutes les âmes juives reçoivent de l'essence de la Torah. Le verset dit donc moracha, un véritable héritage, et non seulement me'orassa, des fiançailles.

14 ועל דרך זה יש לפרש מ"ש בזהר אמור שם והאי יומא יעקב הוא רישא לחדותא כו'.

Dans cette perspective, on peut interpréter ce qui est dit là-bas dans le Zohar, Emor : « Et ce jour, Yaakov est à la tête de la joie, etc. »

La même idée explique la parole du Zohar selon laquelle, en ce jour, « Yaakov est à la tête de la joie » : à Chemini Atséret, le niveau inférieur, Yaakov, s'unit à Israël et mène les réjouissances.

וע' עוד מענין אירוסין ונשואין בביאור שע"פ כי על כל כבוד חופה ¹¹⁵ כו' וס"פ ויגש. ¹¹⁶

Voyez aussi, au sujet des fiançailles et du mariage, l'explication du verset « Car sur toute gloire, il y aura un dais, etc. », ainsi que la fin de Vayigach.

Le texte renvoie à d'autres développements sur les fiançailles et le mariage : l'explication de « Car sur toute gloire, il y aura un dais » et la fin de la paracha Vayigach.

15 ובדי"ה וארשתוך לי¹¹⁷ כו' ובדי"ה טוב לחסות¹¹⁸ ועי' עוד ע"פ לריח שמניך¹¹⁹ כו' ועי' עיני כל אליך¹²⁰ כו'

Et dans le maamar commençant par «Je te fiancerai à Moi, etc.», ainsi que dans celui qui commence par «Mieux vaut chercher refuge»; voyez aussi à propos du verset «À cause du parfum de tes huiles, etc.» et du verset «Les yeux de tous se tournent vers toi, etc.»

Autres références : des maamarim sur «Je te fiancerai à Moi» (le verset d'Osée sur les fiançailles entre D.ieu et Israël), «Mieux vaut chercher refuge», «À cause du parfum de tes huiles» et «Les yeux de tous se tournent vers toi».

ומשם יובן דכמ"כ בעבודת ה' באדם בעבודה שכלב זו תפלה¹²¹ שייך ב' בחי' אלו דאירוסין ונשואין

On comprendra ainsi que, de même, dans le service de D.ieu par l'homme — le service du cœur qu'est la prière — s'appliquent ces deux niveaux de eroussin et de nissouin,

Ces références permettent de comprendre que les fiançailles et le mariage s'appliquent également au service personnel de l'homme dans la prière, que les Sages appellent «le service du cœur».

שהרי גם נש"י נק' כלה כו' ע"ש ובפ' מטות ע"פ ואשה כי תדור נדר בנעוריה¹²² כו'.

car les âmes d'Israël sont elles aussi appelées une fiancée, etc. ; voyez là-bas. Et dans la paracha Matot, à propos du verset «Si une femme fait un vœu dans sa jeunesse, etc.».

C'est que chaque âme juive est également appelée fiancée dans sa relation avec D.ieu. Le texte renvoie aussi à un maamar sur les vœux d'une jeune femme dans la paracha Matot.

SECTION 7 • 116

De la techouva à Chemini Atséret

16 ועפ"י יובן היטב מה שבשמיני עצרת דייקא ממשיכי נש"י בחי' יחוד דחתן וכלה תשב"כ ותשב"ע שזהו ענין בוניך.

À la lumière de ce qui précède, on comprendra bien pourquoi c'est précisément à Chemini Atséret que les âmes d'Israël font advenir le niveau de l'union du fiancé et de la fiancée — la Torah écrite et la Torah orale — qui est le sens de bonayikh («ceux qui te bâtissent»).

Le dernier paragraphe demande pourquoi l'union du fiancé et de la fiancée, la Torah écrite et la Torah orale, se produit précisément à Chemini Atséret, et quel rapport elle entretient avec «ceux qui te bâtissent».

והענין שזהו ע"י התשובה דעשיית ממעמקים קראתיך¹²³ עומקא דליבא שזהו ענין שנמשך התפעלות האלקית בבחי' פנימי ותוכיות הלב שבחי' זו היא הנקי נשואין בעבודה שכלב וידעת את¹²⁴ הוי' וכמ"ש במי"א ע"פ

Cela se réalise par la techouva des Dix Jours de Techouva, «Des profondeurs, je t'appelle», la profondeur du cœur: c'est ainsi que l'éveil divin pénètre dans la dimension intérieure et au plus profond du cœur; ce niveau est appelé nissouin dans le service du cœur, comme dans «Tu connaîtras D.ieu». Voyez ce qui est expliqué ailleurs à propos du verset

Cela est rendu possible par la techouva des Dix Jours de Techouva, qui vient «des profondeurs», de la profondeur du cœur, lorsque l'éveil divin atteint le plus profond de l'être. C'est le «mariage» dans le service du cœur; le «tu connaîtras D.ieu» d'Osée conclut ses versets sur les fiançailles, et la «connaissance» désigne une union intime.

כי תצא כו' וראית בשביה אשת יפ"ת¹²⁵ כו' דקאי על הנשמה עד ואח"כ תבוא אליה ובעלתה¹²⁶ זהו בחי' נעילה דיוהכ"פ ודרך פרט בכל יום הוי"ע נפילת אפים

«Lorsque tu partiras, etc.», et «si tu vois parmi les captives une femme de belle apparence, etc.», ce qui fait allusion à l'âme, jusqu'à «ensuite, tu viendras vers elle et tu seras son mari»: c'est le niveau de Neïla à Yom Kippour; et, dans le détail, chaque jour, cela correspond à la nefilat apayim (la prosternation),

Un autre maamar interprète la loi de la «belle captive» comme une parabole de l'âme, captive dans le corps. Son ultime étape, «ensuite, tu viendras vers elle et tu seras son mari», est Neïla, la prière de clôture de Yom Kippour; dans la prière quotidienne, elle correspond à la nefilat apayim, la prière dite le visage incliné.

והיינו לומר שזהו כשנמשך ההתפעלות מגדולת ה' בעומק הלב וכמ"ש בכל בלי דרשתיך והיינו להיות אליך ה' נפשי אשא¹²⁷ כו' תשובה עילאה כו' וכיון שכן

c'est-à-dire lorsque l'éveil suscité par la grandeur de D.ieu pénètre dans la profondeur du cœur, comme il est écrit: «De tout mon cœur, je t'ai cherché»; autrement dit, être dans l'état de «Vers toi, D.ieu, j'élève mon âme, etc.», la techouva supérieure, etc. Puisqu'il en est ainsi,

C'est lorsque la contemplation de la grandeur de D.ieu éveille la profondeur du cœur: «De tout mon cœur, je t'ai cherché»; l'âme se donne alors entièrement, selon les mots «Vers toi, D.ieu, j'élève mon âme» (le psaume récité lors de la nefilat apayim). Il s'agit de la techouva supérieure.

לכן עיני יש בכח נשיי להמשיך אחיך בסוכות ושמע"צ גי"כ בחי נשואין ויחוד פנימי תשכ"כ בתשבע"פ ועמ"ש מזה בד"ה והיה כמשוש חתן על כלה ע"ש ועמ"ש"ל בפ"י ולא תתורו כו'

les âmes d'Israël ont donc, grâce à cela, la capacité de faire ensuite advenir, à Soukkot et à Chemi-ni Atséret également, le niveau du mariage et l'union intérieure de la Torah écrite avec la Torah orale. Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Comme un fiancé se réjouit de sa fiancée»; voyez là-bas. Voyez aussi ce qui a été expliqué plus haut au sujet de l'inter-prétation de «Vous ne vous égarerez pas, etc.»

Grâce à cette techouva, Israël a la capacité de faire advenir à Soukkot et à Chemi-ni Atséret le «mariage» et l'union intérieure de la Torah écrite avec la Torah orale. Le texte renvoie à un autre maamar et à son inter-prétation, donnée au début, de «Vous ne vous égarerez pas... afin que vous vous souveniez».

למען תזכרו כו' ויחוד זה הוא בחי גילוי אור אבא נמשך גי"כ בכל נשיי כנ"ל וזהו אל תקרי בניך

afin que vous vous souveniez, etc.» Cette union est le niveau de la révélation de la lumière d'Abba, etc.; et cette révélation de la lumière d'Abba pénètre également dans toutes les âmes d'Israël, comme expliqué plus haut. Voilà le sens de «Ne lis pas banayikh («tes enfants»)

Cette union est la révélation de la lumière d'Abba ('Hokhma), et elle atteint chaque âme juive. C'est à pré-sent dans ce sens que s'explique le jeu de mots entre banayikh et bonayikh.

אלא בוניך כי מתחלה בעשיית קבלו מאור אימא וכנודע מענין שמאלו תחת לראשי¹²⁸ קו השמאל בג"ה

«mais bonayikh («ceux qui te bâtissent»): car, au début, durant les Dix Jours de Techouva, elles ont reçu de la lumière d'Imma, comme on le sait d'après «Sa main gauche est sous ma tête»: la ligne gauche, Bina, Guevoura, Hod;

Durant les Dix Jours de Techouva, les âmes ont reçu de la lumière d'Imma (Bina). C'est le côté gauche, la ligne de Bina, de Guevoura et de Hod, comme dans «Sa main gauche est sous ma tête».

וכן ביוהכ"פ כל העליות ע"י אימא כו' (עיין בזהר אמור ד"ק ע"ב)¹²⁹ וזהו בחינת בניך

de même, à Yom Kippour, toutes les élévations se font par l'intermédiaire d'Imma, etc. (voyez le Zohar, Emor, folio 100b); c'est le niveau de banayikh («tes enfants»),

À Yom Kippour aussi, selon le Zohar, toutes les élévations se font par l'intermédiaire d'Imma. Cette étape est banayikh, «tes enfants».

כי בינה בן^{130, 131} יייה וכענין תשובה תשוב^{132, 133} ה' במילוי יו"ד וכו' וגם בינה ליבא^{134, 135} היינו להיות עומקא דליבא וזהו ג"כ בניך ע"ד ברא כרעא כו'

car Bina est ben Yah («fils de Yah»), et c'est comme dans la notion de techouva: tachouv hé («que le hé revienne»), le Nom étant développé avec des youd, etc. De plus, «Bina est le cœur», c'est-à-dire la profondeur du cœur; cela aussi correspond à banayikh, selon le principe de «le fils est la jambe de son père, etc.».

Le nom Bina contient ben Yah, «fils de Yah»; Bina est donc le niveau du «fils». Le Zohar interprète techouva comme tachouv hé, le retour du hé, qui représente Bina. Les Tikouné Zohar disent que «Bina est le cœur»: elle correspond donc à la profondeur du cœur, et aussi au fils qui est comme la jambe de son père.

להיות בטל כביטול הרגל לגבי הראש כו' ועי"ז אח"כ בשמע"צ בוניך והיינו המשכת אור אבא כמ"ש בחכמה יבנה בית.¹³⁶

c'est-à-dire être annulé comme la jambe l'est par rapport à la tête, etc. Ainsi, ensuite, à Chemini Atséret, vient bonayikh: la transmission de la lumière d'Abba, comme il est écrit: «Par la 'Hokhma, une maison est bâtie.»

Le «fils» s'annule devant le Père comme la jambe devant la tête. Grâce à cela, bonayikh, «ceux qui te bâtissent», advient à Chemini Atséret: la lumière d'Abba, la 'Hokhma, comme dans «Par la 'Hokhma, une maison est bâtie».

ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך וזהו ויעקב נסע סכותה¹³⁷ ועי"ז אח"כ ויבן לו בית הוא בחי' תשבע"פ שנק' בית שבשמ"ע ממשיכים בה מעצמיות ח"ע כנ"ל ועי"ז בזה"א וישלח (דקע"ב)

Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par «Et tous tes enfants». C'est le sens de «Yaakov partit pour Soukkot», puis, grâce à cela, «il se construisit une maison»: c'est le niveau de la Torah orale, appelée maison, dans laquelle, à Chemini Atséret, on fait pénétrer l'essence même de la 'Hokhma supérieure, comme expliqué plus haut. Voyez aussi le Zohar I, Vayichla'h (folio 172),

«Yaakov partit pour Soukkot», puis «il se construisit une maison». Après Soukkot vient la «maison», la Torah orale (Mal'hout), dans laquelle l'essence de la 'Hokhma supérieure est introduite à Chemini Atséret.

ושם פי' ויבן לו בית כד"א בית יעקב. דהיינו שגילוי זה נמשך ג"כ בכל נש"י שמקבלים כולם מגילוי אור זה כו'.

où il explique «il se construisit une maison» comme dans «la maison de Yaakov». Autrement dit, cette révélation pénètre également dans toutes les âmes d'Israël, qui reçoivent toutes de la révélation de cette lumière, etc.

Le Zohar lit la «maison» de Yaakov comme «la maison de Yaakov», c'est-à-dire tout Israël: cette révélation atteint chaque âme juive.

וזהו מורשה קהלת יעקב ועיין באדרא (דק"ל ע"א) ע"פ בית יעקב לכו ונלכה¹³⁸ באור ה' ועיין מ"ש עוד מענין נובלות חכמה שלמעלה תורה¹³⁹ באגה"ק בד"ה עוטה אור כשלמה בשם הלק"ת פ'

Tel est le sens de «l'héritage de la communauté de Yaakov». Voyez aussi l'Idra (folio 130a) à propos du verset «Maison de Yaakov, venez, marchons dans la lumière de D.ieu». Voyez également ce qui est encore dit au sujet de «la retombée de la Sagesse supérieure, c'est la Torah» dans Igueret Hakodech, au passage commençant par «Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement», au nom de Likkutei Torah, paracha

Le maamar revient ainsi à son verset: «l'héritage de la communauté de Yaakov». Il renvoie également à l'Idra sur «Maison de Yaakov, venez, marchons dans la lumière de D.ieu», ainsi qu'à Igueret Hakodech, partie du Tanya, qui traite de «la retombée de la Sagesse supérieure, c'est la Torah» et cite Likkutei Torah sur Ki Tissa.

כי תשא וע"ש דהוא בענין אחר קצת ממשנ"ת לעיל ע"פ הלק"ת (בתהלים ס"י ע"ח) ובפ' וזאת הברכה. אך קרובים הדברים ועולים בסגנון א' וע' לקמן עוד מענין זה:¹⁴⁰

Ki Tissa. Voyez là-bas : le sujet y est quelque peu différent de ce qui a été expliqué plus haut d'après Likkutei Torah (sur Tehillim, section 78) et dans la paracha Vezot Haberakha. Les idées sont toutes proches et vont dans le même sens. Voyez plus loin d'autres développements à ce sujet :

L'auteur précise qu'Igueret Hakodech emploie cette idée dans un sens légèrement différent de celui tiré plus haut de l'Arizal sur Tehillim et dans Vezot Haberakha, mais que les deux idées sont proches et vont dans le même sens.

DANS LA AVODA

Un Juif fait descendre la Torah écrite dans la Torah orale en annulant sa propre volonté devant D.ieu et par le dévouement ardent que cela suscite, comme un fils qui ne veut rien d'autre que la volonté de son père. La prière connaît elle aussi ses fiançailles et son mariage, lorsque l'éveil suscité par la grandeur de D.ieu atteint les profondeurs du cœur, comme dans la techouva des Dix Jours de techouva et à Néïla de Yom Kippour. Et celui qui n'est qu'un serviteur, qui accepte le joug du Ciel, se détourne du mal et fait le bien, doit savoir qu'à Chemini Atséret l'essence de la Torah lui parvient à lui aussi en héritage ; sa joie à Sim'hat Torah doit donc être d'autant plus grande.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar a-t-il besoin des deux images, la Torah comme fiancée et la Torah comme fiancé ? Que nous apprend chacune sur celui qui donne et celui qui reçoit ?
2. Quelle est la différence entre les fiançailles et le mariage, et pourquoi le flux intérieur de la Torah écrite a-t-il d'abord besoin de la houppa ?
3. Comment une jambe, entièrement subordonnée à la tête, peut-elle être celle qui « porte » la tête ? Que nous apprend cela sur la puissance de l'annulation de soi ?
4. Pourquoi la joie de Sim'hat Torah devrait-elle être la plus grande chez celui qui n'est qu'au niveau du serviteur ?
5. Comment les Dix Jours de techouva et Yom Kippour préparent-ils Chemini Atséret, selon le dernier paragraphe ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 תורה צוה

Or HaTorah sur Vezot Haberakha donne une explication supplémentaire de ce verset et une remarque sur l'explication imprimée dans ce maamar; il constitue donc un complément direct à cette section.

LA NOTE DE KEHOT

אודות תאריך אמירת מאמר זה — ראה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. ראה ביאור נוסף (מלבד הנדפס להלן) באוה"ת ברכה ע' איתתמה. שם ע' איתתמו הגהה על הביאור הנדפס להלן. לד"ה זה ראה ד"ה ביום השמיני שלח תרלי"ה כרך ב ע' תמו. מענין תושבי"כ ותושבע"פ ראה גם ד"ה חייב אדם לברך — תרלי"ה פרק כו.

2 תורה צוה לנו משה

La bénédiction de Moché: la Torah est l'héritage de l'assemblée de Yaakov. Tout le maamar interprète ce verset, et en particulier le mot moracha.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ד.

3 Le Talmud lit: «Ne lis pas moracha, mais meorassa»: la Torah est fiancée à Israël. C'est l'enseignement que le maamar entend expliquer.

Pesachim 49b:10: פסחים מ"ט ב:י"א

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 ברכות פ"ט נ"ז א'

Le passage talmudique sur les rêves cite ce verset et lit moracha comme meorassa, «fiancée».

Berakhot 57a:9: ברכות נ"ז א:ט

אמר רב יוסף, הוואה עז בחלום — שנה מתברכת לו, עזים — שנים מתברכות לו, שנאמר: "ודי חלב עזים ללחמך". הוואה הדס בחלום — נכסיו מצליחין לו. ואם אין לו נכסים — ירושה נופלת לו ממקום אחר. אמר עולא, ואמרי לה במתניתא תנא: והוא דחזא בכנייהו. הוואה אתרוג בחלום — הדור הוא לפני קונו, שנאמר: "פרי עץ הדור כפת תמרים". הוואה לולב בחלום — אין לו אלא לב אחד לאביו שבשמים.

Rabbi Yossef dit : Celui qui rêve d'une chèvre verra son année bénie ; celui qui rêve de chèvres verra ses années bénies, ainsi qu'il est dit : « Le lait de chèvre suffira à ta nourriture » (Prov. 27:27). Celui qui rêve du myrte verra prospérer ses affaires ; et s'il n'a pas d'affaires, un héritage lui échoira d'ailleurs. Oula dit (autre version : il fut enseigné

dans une baraïta) : Cela ne s'applique que lorsqu'il le voit [le myrte] sur sa tige. Celui qui rêve d'un cédrat sera ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 ישקני מנשיקות פיהו

Le Midrash sur ce verset, au début du Cantique des Cantiques, cite lui aussi «Torah tsiva lanu Moché».

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב'2

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דידך מיין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

6 זח"ב יתרו פ"ג ב'

Le Zohar sur la paracha Yitro, au sujet du Don de la Torah, cite le même verset.

Zohar, Yitro 20:343-355: שפ"ג:ש"מ יתרו כ:ש"מ

7 בפסחים שם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מט, ב.

8 וכ"ה ברבות שה"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ה, ט.

9 ספ"ד דתענית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כו, ב.

10 ה' מסיני בא

Le début de la bénédiction de Moché, qui décrit la révélation de D.ieu au Sinai.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב'2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 יצא לקראתם כו' כחתן היוצא להקביל פני כלה

Rachi explique que D.ieu est allé vers Israël comme un fiancé allant à la rencontre de sa fiancée ; Israël est donc la

fiancée.

רש"י על דברים ל"ג:ד-4 Rashi on Deuteronomy 33:3-4
אף חבב עמים. גם חבב יתרה חבב את השבטים; כל אחד ואחד קרוי
עם, שהרי בנזמין לבדו היה עתיד להוליד בשאמר הקדוש ברוך הוא
ליעקב (בראשית ל"ה), "גוי וקהל גוים יהיה ממך": כל קדשיו בידך.
נפשות הצדיקים גנוזות אלו, כענין שנאמר (שמואל א כ"ה) "והיתה
נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך" (ספרי); והם תכו
לרגלך. והם ראויים לך, שהרי תוכו עצמן לתוך תחתית הדר לרגלך
בסיני: תכו. לשון פעלו, התוכו לתוך מרגלותיה; ישא מדברתיך. נשאו

...

OUI, IL A AIMÉ LES PEUPLES : Il a aussi aimé
les tribus d'un amour immense. Chaque tribu prise indivi-
duellement peut être appelée עם (ou גוי), « un peuple », car,
tu le vois, Benjamin seul n'était pas encore né lorsque le
Saint, béni soit-Il, dit à Jacob (Genèse 25:11 ; voir le com-
mentaire de Rachi à cet endroit) : « Une nation et une as-
semblée de nations naîtront de toi. » — TOUS
SES SAINTS SONT DANS TA MAIN : les âmes ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silber-
mann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary
by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

12

וקדשתם היום

L'instruction donnée par D.ieu à Moché avant le Don de la
Torah. Le Midrash interprète vekidashtam comme les kid-
douchin reçus par Israël au Sinai.

Exodus 19:10: שמות י"ט:ט

ויאמר ה' אל־משה לך אל־העם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם:

Et D.ieu dit à Moïse : « Va vers le peuple et sanctifie-le au-
jourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ועי זח"ב . . ס"א ב'

Ce passage, de « Et voir Zohar II » à « 61b », y est cité dans le
commentaire sur le Cantique des Cantiques, où le verset
« au jour de ses noces » est discuté.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפג ואילך.

14

ח"ג (ס"א ב') בענין בעטרה שעטרה

L'un des passages du Zohar cités par l'Admour Hazaken à
propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné », ver-
set du jour des noces.

Zohar, Achrei Mot 14:94-15:102: מות י"ד:צ"ד-14:94-15:102
ט"ו:ק"ב

15

ולא תתורו אחרי לבבכם . . למען תזכרו

Le passage sur les tsitsit met en garde contre le fait de
s'égarer à la suite du cœur et des yeux. Il est ici lu comme
décrivant la fidélité d'Israël, la fiancée, à D.ieu.

Numbers 15:39: במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ונשיתם אתם
ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et
vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que

vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre
cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט-מ.

16

למען תזכרו

«Afin que vous vous souveniez et que vous accomplissiez
tous Mes commandements.» Au paragraphe suivant, tiz-
kerou est lu comme zakhar, «mâle»: Israël est le fiancé
par rapport à la Torah.

Numbers 15:40: במדבר ט"ו:מ

למען תזכרו ונשיתם את־כל־מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements
et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre
D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ואל אישך תשוקתך

«Ton désir se portera vers ton mari.» Appliqué au désir
exclusif d'Israël pour D.ieu.

Genesis 3:16: בראשית ג':ט"ז

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרָבָה עֲצֻבֹנֶךָ וְהָרְגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־
אִישָׁךְ תִּשְׁקָתָה וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souf-
france et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des
enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera
sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג', טז.

18

התדבקות רוחא ברוחא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי ש"ב ח"א (פמ"ה). ובלקו"ת מהר"ש בתחלתו (א, ב-ג) [אוה"ת בראשית
ח"ו תתרכ"ד, א]. והוא בוח"א (כב, א. מב, א. קפד, א). ובח"ב (קכד, ב. רנו,
ב). [כ].

19

באריכות ע"פ תורה צוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צד, ב.

20

התגלות פנימית טעמי תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י שם.

21

נובלות חכמה שלמע' תורה

Ces mots citent Bereshit Rabbah 17:5 ; le passage figure ci-
dessous.

Bereshit Rabbah 17:5: בראשית רבה י"ז:ה'

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא -
שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל

חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יו, [ה] ופמ"ד [יו] [כ].

22 ברכה קדושה יחוד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת סוכות ע' איתשו שזהו בסדר "בקי" מלמטה למעלה ע"ש.

23 אתה הוא חד ולא בחושבן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

24 ונגלה כבוד ה'

Ces mots citent Isaiah 40:5 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דֹּבֵר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

25 עין בעין יראו

Ces mots citent Isaiah 52:8 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו נ"ב:ח Isaiah 52:8

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאָר קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׂוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ה.

26 בפרדס ערך יבק

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת משפטים ע' אישה "יחוד מתי"ת" ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשטז.

27 ובמאורי אור את ב' סעיף ס"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"בקי נקי הקב"ה . . שהוא סוד יב"ק כללות כל האצילות".

28 ובאות יו"ד סעי' כ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל סכ"ד.

29 וברע"מ פ' משפטים (דק"י סעי"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"יחוד קדושה וברכה וזהו ענין בקי" — אוה"ת סוכות ע' איתשו.

30 ובהרמ"ז פ' תצא (דרע"ז א')

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"בד"ה ומברך בה שכי"ה יחוד היכל הרצון בקה"ק וברכה בינה וקדושה חכמה ויחוד בכתר עכ"ל. אוה"ת סוכות ע' איתשו. וראה גם באוה"ת פ' משפטים ע' אישה.

31 ע"פ מ"ש בוח"ג פ' בלק

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א.

32 קדושת למעלה מקדושתכם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ליוהכ"פ (עא, א). [כ].

33 לתבונתו אין מספר

Ces mots citent Psalms 147:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז:ה

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

34 ביום ההוא תקראי אישי

« En ce jour, tu M'appelleras "mon Mari". » L'image prophétique d'Israël comme épouse fidèle de D.ieu.

Hosea 2:18 הושע ב'י"ח

וְהָיָה בְּיוֹם־הַהוּא נֶאֱמַרְהָ תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִילִי עוֹד בְּעָלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, יח.

35 «Sortez et voyez le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces.» Les Sages ap-

pliquent ce verset au Sinaï.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום
חתנתו ויום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la
couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et
au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 La note de Kehot renvoie à Mishnah Sotah 3:2 pour ces mots.

Mishnah Sotah 3:2ב"ב: משנה סוטה

הגיר והגיש, קמץ והקטיר, והשאר נאכל לכהנים. היה משקה ואחר כך
מקריב את מנחתה. רבי שמעון אומר, מקריב את מנחתה ואחר כך היה
משקה, שנאמר (במדבר ה) ואחר ישקה את האשה את המים. אם
השקה ואחר כך הקריב את מנחתה, כשרה:

Il l'agite, l'approche [de l'autel], en prend une poignée et la
fait fumer, puis les prêtres mangent le reste. Il lui donne
[d'abord] à boire [l'eau], puis offre son offrande végétale.
Rabbi Shimon dit : il offre son offrande végétale, puis lui
donne à boire, comme il est dit : « Et ensuite il fera boire
l'eau à la femme » (Nombres 5:26) ; mais s'il lui a donné à
boire puis a offert son offrande végétale, celle-ci est valide.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

- 37 La Michna identifie «le jour de ses noces» au Don de la Torah. L'Admour Hazaken en déduit qu'Israël est la fiancée.

Mishnah Ta'anit 4:8ח"ד: משנה תענית

אמר רבן שמעון בן גמליאל, לא היו ימים טובים לישראל כחמשה עשר
באב ויום הכפורים, שבהן בנות ירושלים יוצאות בכלי לבן שאולין,
שלא לביש את מי שאין לו. כל הפלים טעונין טבילה. ובנות ירושלים
יוצאות וחולות בכרמים. ומה היו אומרות, בחור, שא נא עיניך וראה,
מה אתה בורר לה. אל תתן עיניך בנוי, תן עיניך במשפחה. שקר הוזן
והכל היפי, אשה יראת ה' היא תתהלל (משלי לא). ואומר, תנו לה
מפרי ידך, ויהלילה בשערים ...

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Is-
raël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des ex-
piations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sor-
taient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne
pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces
vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles
sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes
gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le
point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Pu-
blic Domain)

PARAGRAPHE 2

- 38 כלתה נפשי

« Mon âme languit, elle défaille après les parvis de D.ieu. »
Kalsah, « défaille », est rapproché de kalla, la fiancée qui

aspire à son fiancé.

Psalms 84:3ג"ג: תהילים

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon
cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

- 39 כל שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur défailent. » Le même mot kalah
évoque à la fois la fiancée et le désir ardent.

Psalms 73:26ו"כ: תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקי אליקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher
de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

- 40 למען תזכרו

Tizkerou, «vous vous souviendrez», est lu comme zakhar,
«mâle» : par rapport à la Torah, Israël donne.

Numbers 15:40מ"ו: במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלקים:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements
et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre
D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 תלת קשרין מתקשרין דא כדא קודשא ב"ה אורייתא וישראל

Le Zohar sur A'haré: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël
sont liés. Israël est uni à D.ieu par la Torah, ce qui sug-
gère qu'il reçoit de celle-ci.

Sofar Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305ו"ט: ספר זוהר, אחרי מות

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant
aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous
ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous
transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface :
les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus.
C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles
à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 42 Celui qui réjouit un fiancé mérite la Torah, donnée avec
cinq voix. La récompense mesure pour mesure suggère
que la Torah est un fiancé.

Berakhot 6b:30ל"ב: ברכות

ואם משמחו מה שזכרו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה
בחמשה קולות, שנאמר: «ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קול
ובקרים וענן כבד על ההר וקול שופר וגו'. ויהי קול השופר וגו' והאלקים
יעננו בקולי».

S'il le félicite, quelle est sa récompense ? Rabbi Yehoshoua
ben Lévi dit : Il est digne de la Torah, qui fut donnée au mi-

lieu de cinq « voix », comme il est dit : « Et il arriva, le troisième jour, au matin, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et le son du chofar était très puissant... Et le son du chofar allait en s'amplifiant ; Moïse parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Ex. 19:16 et suiv.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

43 אך הנה אירוסין הוא

Une discussion parallèle des fiançailles (eroussin) dans le commentaire sur Tehillim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תנט. בסה"מ — תרל"ה ח"ב ע' תמט.

44 הטבעת קדושין

Il ajoute que, par l'anneau, «il la rend interdite au monde entier».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה שם מוסיף "ועייז אוסרה לכל העולם".

45 ממשיך לה חיות מועט

Il explique que les fiançailles la rendent interdite au monde entier, afin qu'elle soit séparée et mise à part pour lui, tandis que le mariage l'unit entièrement à son époux.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה שם מפרש שע"י אירוסין אוסרה לכל העולם ותה"י מופרשת ומובדלת לו. וע"י נשואין ה"ה משועבדת לגמרי לבעלה. וראה בסידור קלח, ד.

PARAGRAPHE 4

46 בהרמ"ז כפ' בראשית

Ce passage cite le Ramaz: le PaRDeS correspond aux quatre mondes, le sod à Atsilout et le pchat, le rémez et le drach à Béria, Yetsira et Assiya, les «mondes de séparation». La Torah les répare, afin qu'eux aussi s'annulent devant D.ieu comme le fait Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק לעיל כפ' צו יז, ג. ובאזה"ת בראשית כרך א יא, א.

47 מלכות פה תושבע"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

48 מלכות פה תושבע"פ

Le début de Pata'h Eliyahou, dans l'introduction au Tik-kouné Zohar: «Mal'hout est la bouche, et nous l'appelons Torah orale.» Source de l'association de la Torah orale à Mal'hout.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 Le Talmud interprète «la parole de D.ieu» comme la halakha. Cet enseignement montre ici que la Torah orale est la parole révélée de D.ieu.

Shabbat 138b:11א"ב: שבת קל"ח ב:

"דבר ה" — זו הלקה, "דבר ה" — זה הקץ, "דבר ה" — זו נבואה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

50 ודבר מלך שלטון

«La parole du roi exerce son autorité.» La parole est l'instrument de la royauté, ce qui relie la Torah orale à Mal'hout.

Ecclesiastes 8:4 ד' ח: קהלת ח:

בְּאִשֶּׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִהֲתַעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ד.

51 שוך תשים עליך מלך

Le commandement de nommer un roi, ici compris comme l'acceptation par Israël de la royauté de D.ieu.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:ט"ז דברים

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֶחָד תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכָרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחָדֶיךָ הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

52 ואפי' כתב אחד מעכבן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מנחות (כט, א. לד, א). [כ].

53 ואפילו כתב אחד מעכבן

Une lettre défectueuse invalide les tefillin ou une mezouza ; le Talmud dit que cela enseigne que même le trait d'un youd est indispensable. Cela montre que la forme exacte des lettres est essentielle.

Menachot 29a:16-18 י"ז-י"ז א:ט"ז-י"ז

שתי פרשיות שבמזוזה מעכבות זו את זו ואפילו כתב אחד מעכבן: פשיטא אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתייר בו כשיעור אות
קטנה כשר ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

54 עֲלֵמִין סְתִימִין דְּלֵא אֲתַגְלִיין
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"י שם.

55 אורייתא מחכמה נפקת
Le Zohar dit que la Torah procède de la 'Hokhma, source de la Torah écrite.
Zohar II, 121a א"ב קכא,
LA NOTE DE KEHOT

ז"ב קכא, א.

56 חכים ולא בחכמה ידיעה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"י שם.

57 שמים פי שם מים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, סע"א.

58 שמים פי שם מים
Le Talmud lit shamayim comme sham mayim, «il y a de l'eau». La Torah écrite, issue de la mer de la 'Hokhma, est le «ciel».

Chagigah 12a:5-6 ו"ה: א"ב י"ב

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן:
שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה.
שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ",
תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך —
דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי
אור", רוח ומים — דכתיב: "ורוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת
יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 בד"ה וכל העם רואים
Le maamar auquel l'Admour Hazaken renvoie lui-même pour expliquer shamayim comme sham mayim: la Torah écrite est attirée de la mer de la 'Hokhma.
LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, ד.

60 ושמתי כדכד
«Je ferai tes fenêtres de kadkod.» L'expression est lue comme kad kad, vingt-quatre et vingt-quatre, les vingt-quatre livres des Écritures.

Isaiah 54:12 כ"ד: י"ב

ושמתי כדכד שמשתיה ושעריה לאבני אקדח וכל גבוליה לאבני חפץ:
Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

וכדיה על שכמה

61

Rivka sortit «avec sa cruche sur l'épaule». La cruche (kad, vingt-quatre) portée sur l'épaule, le dos, indique que les Écritures proviennent du dos de la 'Hokhma.

Genesis 24:15 ט"ו: כ"ד

ויהי הוא טרם כלל לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן
מלכה אשת נחור אחי אברהם וכדה על-שכמה:

Et il arriva, avant qu'il eût fini de parler, que voici, Rebecca sortit, elle qui était née de Betouel, fils de Milka, femme de Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טו. וראה לקו"ת להאריז"ל על פסוק זה.

62 «Il a resplendi pour eux depuis Séir», dans la bénédiction de Moché. Séir est lu comme se'ar, «cheveu», avec un yod à l'intérieur.

Deuteronomy 33:2 ב"ג: כ"ג

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבכת
קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 Le Talmud interprète «Il a resplendi depuis Séir» comme le fait que D.ieu proposa la Torah aux descendants d'Essav avant de la donner à Israël.

Avodah Zarah 2b:12 ב"ב: י"ב

אומרים לפנינו: רבוננו של עולם, כלום נתת לנו ולא קיבלנוה? ומי מצי
למימר הכי? והכתיב: "ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו", וכתיב:
"אלוה מתימן לבוא וגו'". מאי בעי בשעיר, ומאי בעי בפארן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64 «Le roi Chlomo s'est fait un palanquin.» Le Midrash sur ce verset est cité à propos du Sinaï et de Séir.

Song of Songs 3:9 ג' ט: ג' שיר השירים

אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון:

Le roi Salomon se fit un palanquin de bois du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 «Je suis l'homme qui a vu l'affliction.» Le Midrash sur ce verset est cité à propos du même sujet.

Lamentations 3:1 א' ג' איכה

אני הגבר ראה עני בשבט עברתו:

Je suis l'homme qui a vu l'affliction Sous la verge de Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ח"ע הנקי קדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ק, ס"ז.

67 [ועי' מעניני מסיני . . ח"ג קצ"ב]

La plupart des sources indiquées dans cette parenthèse sont reproduites à cet endroit, dans le commentaire sur Vezot Haberakha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי ברכה עי' איתתמב ואילך דשם נעתקו רוב המ"מ.

68 L'un des endroits indiqués dans la parenthèse pour approfondir « Il est venu du Sinai ».

Berakhot 33a ל"ג ברכות

PARAGRAPHE 5

69 L'un des passages talmudiques cités dans le texte au sujet de « De Sa droite, un feu de loi ».

Sotah 4b:16 סוטה ד' ב:ט"ז

אלא אמרי דבי רבי שילא: אפילו קיפל תורה כמשה רבינו, דכתיב בקה "מימינו אש דת למו" — לא ינקה מדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70 L'un des passages talmudiques cités dans le texte au sujet de « De Sa droite, un feu de loi ».

Yoma 53b:3 יומא נ"ג ב:ג

תנא נמי הכי: המתפלל, צריך שיפסיע שלש פסיעות לאחוריו ואחר כך יתן שלום, ואם לא עשה כן ראוי לו שלא התפלל. ומשום שמעיה אמרו: שנותן שלום למין, ואחר כך לשמאל, שנאמר: "מימינו אש דת למו", ואומר: "יפול מצדך אלף ורכבה מימינך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 L'un des passages talmudiques cités dans le texte au sujet de « De Sa droite, un feu de loi ».

Berakhot 62a:4 ברכות ס"ב א:ד

מפני מה אין מקנחין ב"מין אלא בשמאל? אמר רבא: מפני שהתורה ניתנה ב"מין, שנאמר: "מימינו אש דת למו". רבה בר בר חנה אמר: מפני שהיא קרובה לפה. ורבי שמעון בן לקיש אמר: מפני שקושר בה תפילין. רב נחמן בר יצחק אמר: מפני שמראה בה טעמי תורה.

Pourquoi ne s'essuie-t-on pas de la main droite, mais seulement de la gauche ? Raba dit : Parce que la Torah fut donnée de la main droite, ainsi qu'il est dit : « À Sa droite était pour eux une loi de feu » (Deut. 33:2). Rabbah bar bar Hannah dit : Parce qu'elle est plus proche de la bouche. Rabbi Siméon ben Lakich dit : Parce qu'il attache les tefillin avec elle. Rav Nahman bar Isaac dit : Parce qu'il indique avec elle les signes de cantillation de la ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

72 Le Talmud explique pourquoi la Torah fut donnée à Israël en interprétant « De Sa droite, un feu de loi pour eux ».

Beitzah 25b:7 ביצה כ"ה ב:ז

תנא משמיה דרבי מאיר: מפני מה נתנה תורה לישראל — מפני שהן צדין. תנא דבי רבי שמעאל: "מימינו אש דת למו". אמר הקדוש ברוך הוא: ראויין הן לתת להם דת אש. איכא דאמרי: דתיהם של אלו — אש. שאלמלא (לא) נתנה תורה לישראל — אין כל אומה ולשון יכולין לעמוד בפניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73 מימינו אש דת

« De Sa droite, un feu de loi pour eux. » Le verset est ici lu comme désignant la Torah orale (dat), issue de la 'Hokhma par le feu, force de contraction.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 גליד ברוחא וכביש באשא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג באדר"ו (רצה, ב). שם הלי "כביש באשא גליד ברוחא". וצ"ל כי לפני א' הלי כמ"ש כאן [כ].

75 גליד ברוחא וכביש באשא

L'Idra Zouta décrit un élément qui se fige par le vent et se resserre sous l'action du feu. L'image montre comment le feu donne une forme définie à l'«eau» fluide de la 'Hokhma.

Sofar Zohar, Idra Zuta 36:172-39:183 זוטא ל"ו:קע"ב-ל"ז:קע"ב

76 רשפי אש

« Ses flammes sont des flammes de feu », au sujet d'un amour fort comme la mort. L'amour ardent de l'âme d'en bas éveille le feu d'En Haut.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימיני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שאף שאש בא מלמע' מצוה להביא מן ההדיוט

Bien que le feu soit descendu du ciel sur l'autel, il est également une mitsva d'apporter du feu ordinaire. C'est un modèle de l'effort humain qui suscite la réponse d'En Haut.

Eruvin 63a:15 עירובין ס"ג א:ט"ו

ושלא בפניו לא? והא תנא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן עד שהורו הלכה בפני משה רבן. מאי דרש: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אמרו: אף על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סג, א.

78 ונתנו בני אהרן הכהנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא (א, יז) וצ"ל "הכהן" ולא הכהנים — וכמ"ש כאן בשורה ששית שורה הכהן. [כ].

79 «Les fils d'Aaron, le kohen, mettront du feu sur l'autel.»

Le feu qui s'allume en chaque Juif passe par Aharon.

ויקרא א'יז:17

וְנָתַנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ:

Les fils d'Aaron, le prêtre, mettront du feu sur l'autel et disposeront du bois sur le feu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 לזאת יקרא אשה

«On l'appellera icha, car elle fut prise de ich.» Le maamar cité lit les deux mots comme ech, «feu», avec un hé ou un youd.

בראשית כ"ג:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עָצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחָהּ זֹאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 וימינו תחבקני

«Et Sa droite M'étreint.» Ce verset est interprété comme désignant la lumière environnante de Soukkot, qui tient fermement l'âme.

שיר השירים ב'ו:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרִאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבַקְנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARAGRAPHE 6

82 א"ת בניך אלא בוניך

Le Talmud lit «tous tes enfants (banayikh) seront instruits par D.ieu» comme bonayikh, «tes bâtisseurs»: les érudits de la Torah bâtissent le monde.

ברכות ס"ד א'י"ד:64a

אֵל תִּקְרִי בְּנֵיךָ אֶלָּא בּוֹנֵיךָ. "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתָךְ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוֹל". "הֵי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹם בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אֲחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבָקֶשָׁה טוֹב לָךְ". "ה' עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre

D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

83 בנים אתם לה"א

«Vous êtes des enfants pour D.ieu votre D.ieu.» Ce verset établit qu'Israël est appelé «enfants».

דברים י"ד:14

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹקֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׂיִמוּ קֶרֶחַ בֵּין עֵינֵיכֶם לְמָוֶת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

84 ברא כרעא דאבוהי

La note de Kehot indique cet ouvrage kabbalistique comme source de l'expression «un fils est la jambe de son père».

יבמות ג' א'ב'י:4-3a

דָּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתִיָּא "הִנֵּה" "הִנֵּה", אֲתִיָּא "זִמְה" "זִמְה". הִשְׁתָּא דְאָמַרְתָּ כָּל מִלְתָּא דְאֲתִיָּא מִדְּרָשָׁא חֲבִיבָא לְקַה, לִיתְנִי לְאַחוּת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אֵיידִי דְאֵיירִי בְּאִיסּוּר אַחוּתָא, תִּנָּא אַחוּת אִשְׁתּוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. ע"ל דברים (יב, ג). וש"נ. [כ].

85 ברא כרעא דאבוהי

La note de Kehot renvoie ici aux Tosafot au sujet de l'expression «un fils est la jambe de son père», qui décrit le lien complet du fils à son père.

Tosafot on Yevamot 3a

86 ועמך לא חפצתי

«Qui ai-je dans les cieux ? Et, en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre.» L'annulation totale de la volonté qui fait d'Israël des «enfants».

Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כד.

PARAGRAPHE 7

87 אלה המצות אשר יעשה אותם האדם
«Que l'homme accomplira et par lesquels il vivra.» Le verset est interprété comme signifiant que les mitsvot donnent vie à la Torah orale.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאִשָּׁה וְחַי בְּהֶם אָנֹכִי
Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה. ושם לא כתיב "אלה המצוות" בתי אלו. [כ].

PARAGRAPHE 9

88 והשיאנו שהוא בחיי נישואין
La note renvoie à cet endroit pour l'interprétation de «Vehasi'énou» comme nissouin, le mariage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי וישלח רמח, ב. דברים ע' כה.

89 סתימו דכל סתימין
Le Zohar parle du «plus caché de tous les cachés», le niveau caché au-dessus de la 'Hokhma. Ici, il est la 'houppa qui enveloppe le fiancé et la mariée.

זח"א ב, 2a Zohar I,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ב, א. ובכ"מ.

90 ישת חשך סתרו
«Il fit des ténèbres Son voile.» Ce niveau est si caché que même la 'Hokhma n'en est qu'un rayonnement.

תהילים י"ח:12 Psalms 18:12

לְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשְׁכַת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

91 כולם בחכמה עשית
«Tu les as tous faits avec la sagesse.» Le verset est interprété comme signifiant que la 'Hokhma ne compte que comme une «action» par rapport au niveau qui lui est supérieur.

תהילים ק"ד:24 Psalms 104:24

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּיגָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 10

92 ע"פ כי על כל כבוד חופה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב ואילך.

93 כי על כל כבוד חופה
«Au-dessus de toute gloire, il y aura une 'houppa.» Le verset est le sujet d'un autre maamar consacré à la 'houppa comme niveau enveloppant.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֶשׁ
לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כמשוש חתן על כלה
«Comme le fiancé se réjouit de la mariée, ainsi ton D.ieu se réjouira de toi.» Le verset est le sujet d'un autre maamar sur la 'houppa.

ישעיהו ס"ב:ה' Isaiah 62:5

כִּי־יִבְעַל בְּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּהָ בְּנִיךְ וּמִשׁוּשׁ חֲתָן עַל־כֶּלֶה יִשֵּׁשׁ עָלֶיהָ
אֶלְקָיָהּ:

Car comme un jeune homme épouse une vierge, ainsi tes fils t'épouseront ; et comme l'époux se réjouit de l'épouse, ainsi D.ieu se réjouira de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 סוף מעשה במחשבה תחלה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

96 נעוץ סופן בתחלתן
«Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin.» Cette formule sert à montrer que la Volonté suprême se révèle au niveau le plus bas.

ספר יצירה א':ז' Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

97 נעוץ סופן בתחלתן . . תחלתן בסופן
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

להאריז'ל. ראה אוה"ת ויצא ריד, ב. נעתק באוה"ת ויקהל עי' ביקכה. וראה גם אוה"ת בלק עי' אלו. קטע מכאן מובא באוה"ת דברים עי' לו.

109

ויקם עדות ביעקב

«Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël.» L'Arizal interprète le «témoignage» comme un simple reflet, donné à Yaakov, et la «Torah» comme l'essence, donnée à Israël.

Psalms 78:5:ה' תהילים ע"ח:ה' 78:5

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישאראל אשר צנה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Le Midrach dit que la Torah est la «retombée» de la Sagesse supérieure: seule une partie moins mûre et moindre de celle-ci.

Bereshit Rabbah 17:5:ה' 17:5 בראשית רבה י"ז:ה' 17:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « Dieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Le second endroit du Midrach où cette affirmation apparaît, indiqué dans la note de Kehot.

Bereshit Rabbah 44:17:ה' 44:17 בראשית רבה מ"ד:ה' 44:17

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בבל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרליטיין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בבל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Au coucher du soleil, un sommeil tomba sur Abram, et voici qu'une terreur, une grande obscurité, tomba sur lui» (Genèse 15:12). «Au coucher du soleil, [et un sommeil tomba]» — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la déchéance, c'est le sommeil, car lorsqu'on dort, on ne s'adonne pas à l'étude de la Torah, et lors-

qu'on dort, on n'accomplit aucun travail. Rav dit : Il existe trois sortes de sommeil : le sommeil ordinaire, le sommeil prophétique et le sommeil de la transe. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

בהרמ"ז פ' פקודי

Le contenu des propos du Ramaz sur la lumière cachée y est exposé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בלק עי' אלו תוכן דבריו. וראה גם אוה"ת ויקרא כרך ב עי' תרעט. נזכר גם לעיל פ' ואתחנן ג, א.

113

מה רב טובך

«Que ta bonté est grande, celle que tu as mise en réserve.» Appliqué à la lumière cachée, l'essence de 'Hokhma révélée à Chemini Atsérét.

Psalms 31:20:ה' 31:20 תהילים ל"א:כ' 31:20

מָה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירְאִיךָ פְּעֻלַּת לַחֲסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

זוה"ג פ' פנחס (דרי"ד ע"ב)

Le Zohar: le huitième jour est la joie de la Torah, lorsque tout est un en Israël.

Zohar, Pinchas 7:26-9:34:ל"ד ט':כ"ו ז' 7:26-9:34

PARAGRAPHE 14

115

כי על כל כבוד חופה

«Car sur toute gloire, il y aura un dais.» Le sujet d'un autre maamar sur les fiançailles et le mariage.

ישעיהו ד':ה' 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָה עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֶשׁ לְהִכָּה לִילָה כִּי עַל־כִּלְי־קְבוֹד חָפָה:

Et Dieu créa sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

Le Zohar dit qu'en ce jour Yaakov est à la tête de la joie. L'explication donnée ici est que Yaakov devient un avec Israël.

Zohar, Emor 45:289:רפ"ט 45:289

En ce jour, Yaakov est à la tête de la réjouissance. C'est pourquoi il est écrit : « Heureux es-tu, Israël, qui est semblable à toi ? » (Deut. 33:29).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

117

וארשתיך לי

«Je te fiancerai à Moi pour toujours.» Sujet d'un autre

maamar sur les fiançailles.

Hosea 2:21א"כ: וְשָׁמַע בִּי

וְאַרְשִׁתִּי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁתִּי לִי בְצָדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

טוב לחסות

«Mieux vaut chercher refuge en D.ieu que de faire confiance à l'homme.» Premiers mots d'un autre maamar cité ici.

Psalms 118:8ח"ח: תַּהֲיִלִּים קִי"ח

טוב לְחַסוֹת בַּה' מִבְּטֹחַ בָּאָדָם:

Mieux vaut se réfugier en D.ieu que se fier à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

לריח שמניך

«À cause du parfum de tes huiles précieuses.» Premiers mots d'un autre maamar cité ici.

Song of Songs 1:3ג"א: שִׁיר הַשִּׁירִים א'

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרַק שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

עיני כל אליך

«Les yeux de tous se tournent vers toi.» Premiers mots d'un autre maamar cité ici.

Psalms 145:15ט"ו: תַּהֲיִלִּים קמ"ה: ט"ו

עֵינֵי-כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

בעבודה שבלב זו תפלה

Les Sages appellent la prière «le service du cœur». Les fiançailles et le mariage sont ici appliqués à la prière.

Taanit 2a:11א"א: תַּעֲנִית בִּי א'

וּמִנָּה לֹן דְּתַפִּלָּה — דְּתַנָּא: "לְאַהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל לְבָבְכֶם", אִיזוּ הִיא עֲבוּדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הָיָה אוֹמֵר: זוּ תַפִּלָּה. וּבְתִיב בְּתַרְיָה: "וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תַּעֲנִית בִּי, א'.

122

ואשה כי תדור נדר בנעוריה

La loi des vœux d'une jeune femme. Sujet d'un maamar sur la paracha Matot cité ici.

Numbers 30:4ד"ד: במדבר ל'

וְאִשָּׁה כִּי-תִדּוֹר נֶדֶר לַה' וְאִסְרָהּ אִסְרָה בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

123

ממעמקים קראתיו

«Des profondeurs, je t'appelle, D.ieu.» Interprété comme une prière provenant de la profondeur du cœur, la techouva des Dix Jours de Techouva.

Psalms 130:1א'1: תַּהֲיִלִּים ק"ל: א'

שִׁיר הַמַּעְלֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאתִיו ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

וידעת את הווי

«Et tu connaîtras D.ieu», qui suit «Je te fiancerai à Moi». La connaissance comme lien intime du mariage.

Hosea 2:22ב"כ: וְשָׁמַע בִּי

וְאַרְשִׁתִּי לִי בְּאַמּוּנָה וְיָדַעַת אֶת-חַוָּיָה

Je te fiancerai à Moi dans la fidélité ; et tu connaîtras D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

וראית בשביה אשת יפה

«Et tu vois parmi les captives une femme de belle apparence.» Interprété dans un autre maamar comme l'âme captive dans le corps.

Deuteronomy 21:11א"א: דְּבָרִים כ"א: 11

וְרָאִיתָ בַּשְּׁבִיָּה אִשָּׁה יְפֹת-תֹאֵר וְחִשְׁקָתָהּ כִּהּ וְלָקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה:

et que tu voies parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ואח"כ תבוא אליה ובעלתה

«Ensuite, tu viendras vers elle et tu seras son mari.» L'étape du mariage, Neïla et nefilat apayim.

Deuteronomy 21:13ג"א: דְּבָרִים כ"א: 13

וְהִסִּירָהּ אֶת-שְׂמַלְתָּהּ שְׁבִיָּה מַעֲלִיָּה וְיִשְׁכַּח בְּבֵיתָהּ וּבְכַתֶּם אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֲרַיִם כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבִעֲלָתָהּ וְהָיְתָה לָּהּ לְאִשָּׁה:

elle ôtera les vêtements de sa captivité, demeurera dans ta maison et pleurera son père et sa mère pendant un mois entier ; après cela, tu pourras aller vers elle, être son mari, et elle sera ta femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

אליך ה' נפשי אשא

«Vers toi, D.ieu, j'élève mon âme», le psaume de la nefilat apayim. L'âme qui se donne entièrement, la techouva supérieure.

Psalms 25:1א'1: תַּהֲיִלִּים כ"ה: א'

לְדוֹד אֱלֹהִים ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תַּהֲלִים כה, א'.

128 שמאלו תחת לראשי

«Sa main gauche est sous ma tête.» Le côté gauche, la lumière d'Imma, durant les Dix Jours de Techouva.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו' א

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבנקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 עיין בזהר אמור ד"ק ע"ב

Le Zohar : à Yom Kippour, toutes les élévations se font par l'intermédiaire d'Imma.

Sofar Zohar, Emor 38:202-40:226 ו' רכ"ב מ' רכ"ו

130 בינה בן י-ה

Un lexique kabbalistique, cité dans la note avec le Zohar comme source de l'interprétation de Bina comme ben Yah, «fils de Yah».

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ב, ס"ט. זח"ג (קכג, סע"א). [כ].

131 בינה בן י"ה

Bina est interprété comme ben Yah, «fils de Yah». Le niveau du «fils» dans la techouva.

Sofar Zohar, Nasso 5:60-63 ו' ס"ג ס"ה נשא ה'

132 תשובה תשוב ה'

Le Zohar interprète techouva comme tachouv hé, «que le hé revienne».

Zohar III, 122a קכב, א זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

133 תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד

Il parle de tachouv hé en lien avec le youd ; la note précise que la formulation donnée ici n'y a pas été retrouvée.

LA NOTE DE KEHOT

ע' במאורי מערכת תשובה (ס"ס) תשוב ה' לגבי יו"ד, והלי כמ"ש כאן ל"מ. ועי' ס"פ בלק (ע"ה, ב). וש"י. [כ].

134 בינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה בד"ה פתח אלי.

135 בינה ליבא

Pata'h Eliyahou : «Bina est le cœur.» La profondeur du cœur comme niveau de Bina.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ו' י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח

אצילות. איהו שקיו דאילנא בדוועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

136 בחכמה יבנה בית

«Par la sagesse, une maison est bâtie.» La lumière d'Abba ('Hokhma) bâtit la «maison», la Torah orale, à Chemini Atséret.

Proverbs 24:3: משלי כ"ד ג'

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

137 יעקב נסע סכותה

«Yaakov partit pour Soukkot et se construisit une maison.» D'abord Soukkot, puis la maison : Chemini Atséret.

Genesis 33:17 ו' י"ז בראשית

וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכּוֹתָהּ וַיָּבֵן לּוֹ בַּיִת וַיִּמְלְקֶנָּהּ עֵשָׂה סֻכַּת עֲלֵיָן קָרָא שְׁמֵהּ הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

Et Jacob partit pour Souccot, et se bâtit une maison, et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi le lieu fut appelé Souccot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לג, יז.

138 בית יעקב לכו ונלכה

«Maison de Yaakov, venez, marchons dans la lumière de D.ieu.» La lumière atteint toute la «maison de Yaakov».

Isaiah 2:5 ו' ה' ישעיהו

בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכֶּה בְּאוֹר ה'

Maison de Jacob, venez, et marchons à la lumière de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, ה.

139 נובלות חכמה שלמעלה תורה

Le Midrach appelle la Torah la «retombée» de la Sagesse supérieure. Ce sujet est traité dans Igueret Hakodech.

Bereshit Rabbah 17:5 ו' ה' בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas

à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

140

בכל לבי דרשתיך

«De tout mon cœur, je t'ai cherché.» L'éveil qui atteint la profondeur du cœur.

Psalms 119:10 תהלים קי"ט:י

בְּכָל־לִבִּי דִרְשָׁתִּיךָ אֱלֹהֵי־תִשְׁגִּי מִמְצוֹתֶיךָ:

De tout mon cœur, je T'ai cherché ; ne me laisse pas m'égarer loin de Tes commandements.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, י.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak